



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Dokumenti Sveta Evrope o lokalni samoupravi



S L O V E N I J A
INFORMACIJSKO DOKUMENTACIJSKI CENTER SVETA EVROPE
NARODNA IN UNIVERZITETNA KNJIŽNICA V LJUBLJANI



REPUBLIKA SLOVENIJA
Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno
samoupravo in regionalno politiko

Dear reader,

It is with great pleasure that I present you with a compendium of fundamental Council of Europe texts, concerning in particular local self-government, published at the initiative of Slovenian Government Office for Local Self –Government and Regional Policy.

Local democracy is an essential component of democratic life. Citizen participation at grassroots level is the key to their effective involvement in democratic processes at all levels. Responsiveness, transparency and respect for ethical principles in the management of public affairs begin at local level, laying down the foundation for the democratic edifice as a whole, without which the democratic stability of society is in question. Leadership and commitment to the public cause have their roots in the local community. This is the first step towards genuine »ownership« of democracy by citizens.

This is why the Council of Europe is constantly monitoring the implementation of the European Charter of Local Self-Government and regularly evaluates the state of local democracy throughout the continent.

This work is undertaken by the Congress of Local and Regional Authorities which brings together the elected representatives of territorial authorities of Europe at local and regional levels. Through its monitoring procedures, the Congress identifies potential problems and suggests solutions, which may lead either to specific assistance programmes or to broader initiatives, such as the sharing of experience, the dissemination of »best practice« or the adoption of new conventions and recommendations.

We do not see our work in isolation. State administration, territorial authorities and their national associations, non-governmental associations and individual citizens must be aware of our work and make use of it. Against this background, I express my great appreciation for this initiative of the Slovenian Government Office for Local Self –Government and Regional Policy aimed at making major Council of Europe texts available to a wider audience.

Terry DAVIS

Secretary General of the Council of Europe

Spoštovani bralec,

Z velikim veseljem vam predstavljam zbornik s temeljnimi besedili Sveta Evrope, ki se posebej nanašajo na lokalno samoupravo, objavljenimi na pobudo Službe vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko.

*Lokalna demokracija je bistvena sestavina življenja v demokraciji. Sodelovanje državljanov v demokratičnih procesih na lokalni ravni je ključ za njihovo polno sodelovanje na vseh ostalih ravneh. Razumevanje, preglednost in spoštovanje etičnih načel pri upravljanju javnih zadev se začne na lokalni ravni, kjer se oblikujejo temelji za demokratično strukturo, brez katere je demokratična stabilnost družbe vprašljiva. Vodenje javnih zadev in zavzetost zanje imata svoje korenine v lokalni skupnosti. To je prvi korak do tega, da bo demokracija resnično v »lasti« *državljanov.**

Prav zato Svet Evrope stalno spremlja izvajanje Evropske listine lokalne samouprave in redno ocenjuje stanje lokalne demokracije po vsej celini.

*To delo opravlja Kongres lokalnih in regionalnih oblasti Evrope, ki povezuje izvoljene predstavnike teritorialnih oblasti Evrope na lokalni in regionalni ravni. S spremljanjem stanja in sprememb Kongres prepoznava morebitne težave in predlaga rešitve, ki lahko vodijo do posebnih programov pomoči ali do širših pobud, kot so na primer izmenjava izkušenj, razširjanje »najboljše prakse« *ali sprejemanje novih konvencij in priporočil.**

Našega dela ne opravljamo ločeno od drugih. Državna uprava, lokalne in regionalne oblasti in njihova nacionalna združenja, nevladne organizacije in državljanji morajo poznati naše delo in ga uporabljati. Zato toplo pozdravljam pobudo Službe Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko za to objavo, s katero bodo pomembna besedila Sveta Evrope dostopna širši javnosti.

*Terry DAVIS
Generalni sekretar Sveta Evrope*

Dear readers,

In 2005, the Member States of the Council of Europe are celebrating the anniversaries of two important events that have marked and directed the development of local self-government across the Old Continent. This year, 25 years have passed since the European Outline Convention on Trans-frontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities – the so-called Madrid Convention – was signed, and 20 years since the signature of the European Charter of Local Self-Government. Slovenia has ratified both these international treaties which have thus become an integral part of its legal system. Today, the Council of Europe is the largest international organisation in Europe, comprising 46 Member States with 800 million citizens.

The Council of Europe and its Member States have been monitoring and encouraging cross-border and trans-frontier co-operation of local communities, whether or not lying along common state borders; good cooperation at the local level may turn the borders that have been and often continue to be a great obstacle to co-operation into an advantage. In this context, much has been achieved with the adoption of the Madrid Convention on trans-frontier co-operation followed by two additional Protocols. The Convention represents a common European legal framework for cross-border and trans-frontier cooperation between territorial authorities and its provisions are not restrictive.

The second important anniversary refers to the 20 years of the European Charter of Local Self-Government, the first and so far the only fundamental legal standard in the area of local democracy in Europe and in the world. The Charter provides common European standards for the determination and protection of rights of local authorities and thus guarantees such rights to the citizens of European countries. In Slovenia, the principles of the Charter have been incorporated into the Slovene Constitution and the Local Government Act.

Despite the long time that has elapsed since the two mentioned international treaties were signed, both have remained of interest and up-to date. The third protocol to the Madrid Convention is now being prepared, dealing with regional cooperation. Even more important seems to be the European Charter of Local Self-Government, as the local self-government in the European Union has not been legally regulated.

*The Government Office of the Republic of Slovenia for Local Self-Government and Regional Policy has issued this publication in cooperation with the **Information and Documentation Centre on the Council of Europe** in Ljubljana with the aim to make these two important documents available to wider public, thus marking the two important milestones in the development of local self-government in Europe.*

*Ivan Žagar, Ph. D.
Minister for Local Self-Government and Regional Policy*

Spoštovani bralci,

v letu 2005 članice Sveta Evrope proslavljajo obletnici dveh pomembnih dogodkov, ki sta zaznamovala in usmerila razvoj lokalne samouprave na Stari celine. Letos namreč mineva 25 let od podpisa Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, na kratko tudi Madridska konvencija in 20 let podpisa Evropske listine lokalne samouprave. Obe mednarodni pogodbi je Slovenija že ratificirala in s tem sta postali del njenega pravnega reda. Svet Evrope je danes največja mednarodna organizacija v Evropi, saj vključuje 46 držav članic z 800 milijoni prebivalcev.

V Svetu Evrope članice že desetletja proučujejo in vzpodbujajo čezmejno in prekomejno (nanaša se na sodelovanje lokalnih oblasti, ki nimajo skupne meje) sodelovanje lokalnih oblasti, saj so bile meje v preteklosti velika ovira za sodelovanje, in to so lahko še danes, ob dobrem sodelovanju na lokalni ravni pa lahko postanejo tudi prednost. Veliko je bilo doseženega že s sprejetjem Madridske konvencije o čezmejnem sodelovanju, ki sta ji kasneje sledila še dva dodatna protokola. Konvencija pomeni skupni evropski pravni okvir za urejanje čezmejnega in prekomejnega sodelovanja med teritorialnimi skupnostmi in njena določila niso omejujoča.

Druga pomembna obletnica pa se nanaša na 20 letnico podpisa Evropske listine lokalne samouprave, ki je prvi in do sedaj edini temeljni pravni standard za področje lokalne demokracije v Evropi in v svetu. Listina zagotavlja skupne evropske standarde za opredeljevanje in varovanje pravic lokalnih oblasti in jih s tem zagotavlja tudi državljanom evropskih držav. Za Slovenijo je še toliko pomembnejša, saj so bila njena načela vgrajena v slovensko ustavo in Zakon o lokalni samoupravi.

Kljub časovni oddaljenosti podpisa obeh mednarodnih pogodb sta obe še vedno aktualni. K Madridski konvenciji se pripravlja še tretji protokol, ki so bo nanašal na evroregije, Evropska listina lokalne samouprave pa je še toliko pomembnejša, saj v Evropski uniji področja lokalne samouprave zakonodaja ne ureja.

V Službi Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko smo publikacijo izdali v sodelovanju z Informacijsko dokumentarnim centrom Sveta Evrope v Ljubljani z namenom, da bosta oba pomembna dokumenta dostopna širši javnosti in da na ta način zaznamujemo pomembna mejnika v razvoju lokalne samouprave v Evropi.

*Dr. Ivan Žagar
minister za lokalno samoupravo in regionalno politiko*

Editorial Guidelines for Compendium Readers

The decision to issue the compendium matured in the Government Office for Local Self-Government and Regional Policy already in 2004 and gained approval in the agreement reached with the Information Centre on the Council of Europe to join the efforts and resources in the realisation of this project. On 21 May this year, 25 have passed since the European Outline Convention on Trans-frontier Co-operation between Territorial Communities was signed, and on 15 October in will be 20 years from the signature of the European Charter of Local Self-Government. Both respectable anniversaries sure provided a perfect occasion for the reprint of these two instruments, but the reasons behind it were, indeed, much deeper. After all these years, both conventions are equally important and useful for local self-government as they were at the time of signing. And hence, all those participating in the management of public affairs on the local level need them at their work. Even more than that, it will be useful reading for local and state officials and civil servants, and the book will likewise be useful in professional and scientific work. In order to round up the two main documents with an appropriate framework, a list of other conventions and recommendations for local and regional democracy adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe was added. At the end of the book, you can find a selection of publications issued by the Council of Europe in the last decade.

The material is bilingual, with the texts of the conventions in English on the left and in Slovene on the right side, which allows for better comparison of text in terms of contents and terminology. The publication is primarily intended for Slovene readers. Such bilingual edition, however, will enable them also to follow the texts in their original versions.

In spite of the fact that both conventions can be relatively easily accessed on the web sites <http://www.gov.si/svrrp/2lok/3lok.html> and <http://www.idcse.nuk.si/>, the key reason for this book issue has been the desire to disseminate the spirit and ideas carried by these documents. Their message and significance undoubtedly deserve to reach the hands and consciousness of broader readership.

Roman Lavtar, M. Sc.

Uredniški napotek pri branju zbornika

Odločitev o izdaji zbornika je v Službi za lokalno samoupravo in regionalno politiko dozorela že v letu 2004. Svojo potrditev pa je dobila v dogovoru z Informativnim centrom Sveta Evrope, da pri realizaciji tega projekta združimo moči in sredstva. Letos je 21. maja minilo 25 let od podpisa Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti, 15. oktobra pa bo 20 let od podpisa Evropske listine o lokalni samoupravi. Povod za ponovni natis dveh konvencij sta prav gotovo častitljivi obletnici, razlogi pa so vsekakor globlji. Gre namreč za to, da sta za področje lokalne samouprave to dokumenta, ki sta danes prav tako aktualna in koristna, kot sta bila ob podpisu. Zato ju pri svojem delu potrebujejo vsi, ki sodelujejo pri upravljanju javnih zadev na lokalni ravni. Še več, koristno branje bo tudi občinskim in državnim funkcionarjem in javnim uslužbencem, nič manj pa publikacija ne bo odveč pri strokovnem in znanstvenem delu. Da bi konvenciji dobili zaključen okvir, smo jima v publikaciji dodali še seznama vseh drugih konvencij, ki ju je sprejel Odbor ministrov pri Svetu Evrope in priporočil s področja lokalne in regionalne demokracije. Na koncu pa je še izbor publikacij, ki jih je Svet Evrope izdal v zadnjem desetletju.

Gradivo je urejeno tako, da so na levi strani teksti konvencij v angleškem in na desni strani v slovenskem jeziku, kar olajšuje vsebinsko in terminološko primerjavo. Publikacija je prvenstveno namenjena slovenskemu bralcu. Tako urejena bo zainteresiranemu bralcu omogočila branje dokumentov tudi v originalu.

Ključni razlog za izdajo besedil obeh konvencij, čeravno sta relativno lahko dostopni na spletnih straneh <http://www.gov.si/svrp/2lok/3lok.html> in <http://www.idcse.nuk.si/> pa je širjenje duha in idej, ki jih dokumenta nosita. Njuna sporočilnost si vsekakor zasluži, da pride v roke in zavest širokega kroga bralcev.

Mag. Roman Lavtar

Summary

European Charter of Local Self-Government (ETS* No.: 122)	11
European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No.: 106)	27
Additional Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No.: 159)	83
Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities Concerning Interterritorial Co-operation	93
Council of Europe – in a few words	101
Congress of Local and Regional Authorities of Europe	103
Review of the Council of Europe treaties on Local and Regional Democracy	107
Review of the Recommendations of the Committee of Ministers in the field of local and regional Democracy	108
The Council of Europe Publications on transfrontier co-operation in Europe	112

* ETS »European Treaty Series«

Kazalo

Evropska listina lokalne samouprave (ETS* 122)	11
Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS 106)	27
Dodatni protokol k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS 159)	83
Protokol št. 2 o medobmočnem sodelovanju k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS 169)	93
Svet Evrope – na kratko	101
Kongres lokalnih in regionalnih oblasti Evrope	103
Pregled konvencij Sveta Evrope o lokalni in regionalni demokraciji	107
Pregled priporočil Odbora ministrov s področja lokalne in regionalne demokracije	110
Pregled publikacij Sveta Evrope s področja čezmejnega sodelovanja	112

* ETS »European Treaty Series«



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Evropska listina lokalne samouprave

Strasbourg, 15. 10. 1985

European Charter of Local Self-Government

Strasbourg, 15. X. 1985

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which this aim is to be achieved is through agreements in the administrative field;

Considering that the local authorities are one of the main foundations of any democratic regime;

Considering that the right of citizens to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Considering that it is at local level that this right can be most directly exercised;

Convinced that the existence of local authorities with real responsibilities can provide an administration which is both effective and close to the citizen;

Aware that the safeguarding and reinforcement of local self-government in the different European countries is an important contribution to the construction of a Europe based on the principles of democracy and the decentralisation of power;

Asserting that this entails the existence of local authorities endowed with democratically constituted decision-making bodies and possessing a wide degree of autonomy with regard to their responsibilities, the ways and means by which those responsibilities are exercised and the resources required for their fulfilment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to consider themselves bound by the following articles in the manner and to the extent prescribed in Article 12 of this Charter.

Part I

Article 2

Constitutional and legal foundation for local self-government

The principle of local self-government shall be recognised in domestic legislation, and where practicable in the constitution.

Article 3

Concept of local self-government

- 1 Local self-government denotes the right and the ability of local authorities, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local population.

Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te listine, upoštevajo, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njenimi članicami zaradi zaščite in uresničevanja idealov in načel, ki so njihova skupna dediščina;

upoštevajo, da je eden od načinov za doseg tega cilja dogovarjanje na upravnem področju;

upoštevajo, da so lokalne oblasti eden od glavnih temeljev vsake demokratične ureditve;

upoštevajo, da je pravica državljanov sodelovati pri opravljanju javnih zadev eno od demokratičnih načel, ki so skupna vsem državam članicam Sveta Evrope;

so prepričane, da se ta pravica lahko najneposredneje uresničuje na lokalni ravni;

so prepričane, da obstoj lokalnih oblasti z dejanskimi nalogami lahko zagotovi upravo, ki je učinkovita in hkrati blizu državljanom;

se zavedajo, da sta varovanje in ponovna uveljavitev lokalne samouprave v različnih evropskih državah pomemben prispevek h graditvi Evrope po načelih demokracije in decentralizacije oblasti;

izjavljajo, da to terja obstoj lokalnih oblasti z demokratično postavljenimi telesi odločanja in z veliko stopnjo avtonomije glede njihovih pristojnosti, načine in sredstva za izvajanje teh pristojnosti ter potrebne vire za njihovo izpolnjevanje, in

so se zato dogovorile, kot sledi:

1. člen

Pogodbenice se zavezujejo, da se bodo ravnale po naslednjih členih na način in v obsegu, določenem v 12. členu te listine.

I. del

2. člen

Ustavni in zakonski temelji za lokalno samoupravo

Načelo lokalne samouprave se priznava v domači zakonodaji in v ustavi, kjer je to mogoče.

3. člen

Pojem lokalne samouprave

1. Lokalna samouprava oiznačuje pravico in sposobnost lokalnih oblasti, da v mejah zakona urejajo in opravljajo bistveni del javnih zadev v okviru svojih nalog in v korist lokalnega prebivalstva.

- 2 This right shall be exercised by councils or assemblies composed of members freely elected by secret ballot on the basis of direct, equal, universal suffrage, and which may possess executive organs responsible to them. This provision shall in no way affect recourse to assemblies of citizens, referendums or any other form of direct citizen participation where it is permitted by statute.

Article 4

Scope of local self-government

- 1 The basic powers and responsibilities of local authorities shall be prescribed by the constitution or by statute. However, this provision shall not prevent the attribution to local authorities of powers and responsibilities for specific purposes in accordance with the law.
- 2 Local authorities shall, within the limits of the law, have full discretion to exercise their initiative with regard to any matter which is not excluded from their competence nor assigned to any other authority.
- 3 Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.
- 4 Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.
- 5 Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, insofar as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.
- 6 Local authorities shall be consulted, insofar as possible, in due time and in an appropriate way in the planning and decision-making processes for all matters which concern them directly.

Article 5

Protection of local authority boundaries

Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.

Article 6

Appropriate administrative structures and resources for the tasks of local authorities

- 1 Without prejudice to more general statutory provisions, local authorities shall be able to determine their own internal administrative structures in order to adapt them to local needs and ensure effective management.

2. To pravico uresničujejo sveti ali skupščine, ki jih sestavljajo člani, izvoljeni s svobodnim in tajnim glasovanjem na podlagi neposredne, enakopravne in splošne volilne pravice, in imajo lahko izvršilne organe, ki so jim odgovorni. Te določbe na noben način ne vplivajo na reševanje zadev tudi na zborih državljanov, referendumih ali kakšni drugi obliki neposredne udeležbe državljanov, kjer to dopušča zakon.

4. člen

Področje dejavnosti lokalne samouprave

1. Temeljna pooblastila in naloge lokalnih oblasti so predpisani z ustavo in zakonom. Ta določba pa ne preprečuje prenosa pooblastil in nalog za posebne namene v skladu z zakonom na lokalne oblasti.
2. Lokalne oblasti imajo v okviru zakona polno svobodo pri uresničevanju svojih pobud glede vsake stvari, ki ni izključena iz njihove pristojnosti ali ni v pristojnosti kakšne druge oblasti.
3. Javne naloge naj po možnosti izvajajo tiste oblasti, ki so državljanom najbližje. Dodelitev naloge drugi oblasti bi morala biti utemeljena z obsegom in naravo take naloge in zahtevami za učinkovitost in gospodarnost.
4. Pooblastila, dana lokalnim oblastem, morajo praviloma biti polna in izključna. Ne sme jih izpodkopavati ali omejevati druga, osrednja ali pokrajinska oblast, razen če zakon tako določa.
5. Pri pooblastilih, ki jih nanje prenaša osrednja ali pokrajinska oblast, je lokalnim oblastem, kolikor je mogoče, treba pustiti svobodo odločanja pri prilagajanju njihovega izvajanja krajevnim razmeram.
6. Kolikor je mogoče, je treba lokalne oblasti pravočasno in na primeren način vprašati za mnenje pri načrtovanju in odločanju v vseh stvareh, ki jih neposredno zadevajo.

5. člen

Varstvo mej lokalne oblasti

Meje lokalne oblasti se ne spreminjajo brez predhodnega posvetovanja z lokalnimi skupnostmi, na katere se nanašajo, po možnosti z referendumom, kjer to dopušča zakon.

6. člen

Ustrezne upravne strukture in viri za delo lokalnih oblasti

1. Brez vpliva na splošnejše zakonske določbe lahko lokalne oblasti določijo svoje lastne upravne strukture zaradi prilagoditve krajevnim potrebam in zagotovitve učinkovitega upravljanja.

- 2 The conditions of service of local government employees shall be such as to permit the recruitment of high-quality staff on the basis of merit and competence; to this end adequate training opportunities, remuneration and career prospects shall be provided.

Article 7

Conditions under which responsibilities at local level are exercised

- 1 The conditions of office of local elected representatives shall provide for free exercise of their functions.
- 2 They shall allow for appropriate financial compensation for expenses incurred in the exercise of the office in question as well as, where appropriate, compensation for loss of earnings or remuneration for work done and corresponding social welfare protection.
- 3 Any functions and activities which are deemed incompatible with the holding of local elective office shall be determined by statute or fundamental legal principles.

Article 8

Administrative supervision of local authorities' activities

- 1 Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.
- 2 Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.
- 3 Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.

Article 9

Financial resources of local authorities

- 1 Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.
- 2 Local authorities' financial resources shall be commensurate with the responsibilities provided for by the constitution and the law.
- 3 Part at least of the financial resources of local authorities shall derive from local taxes and charges of which, within the limits of statute, they have the power to determine the rate.

2. Pogoji za opravljanje dela zaposlenih v lokalni upravi naj omogočajo zaposlovanje zelo kakovostnega osebja na temelju uspešnosti in sposobnosti; za to je treba zagotoviti primerne možnosti za usposabljanje, nagrajevanje in napredovanje v službi.

7. člen

Pogoji za izvajanje nalog na lokalni ravni

1. Pogoji za delovanje krajevno izvoljenih predstavnikov naj zagotavljajo svobodno opravljanje njihovih funkcij.
2. Omogočajo naj ustrezno denarno povračilo stroškov, ki jih imajo pri opravljanju svoje funkcije, kot tudi, kjer je to primerno, nadomestilo za izgubljeni zaslužek ali plačilo za opravljeno delo in ustrezno socialno varstvo.
3. Vse funkcije in dejavnosti, za katere se šteje, da so nezdružljive z delovanjem izvoljenega v lokalni upravi, so določene z zakonom ali temeljnimi pravnimi načeli.

8. člen

Upravni nadzor nad dejavnostmi lokalnih oblasti

1. Upravni nadzor nad lokalnimi oblastmi se lahko izvaja samo po postopkih in v primerih, ki jih predvideva ustava ali zakon.
2. Vsak upravni nadzor nad dejavnostmi lokalnih oblasti je praviloma usmerjen samo k zagotavljanju skladnosti z zakonom in ustavnimi načeli. Oblasti višje stopnje pa lahko izvajajo upravni nadzor tudi glede primernosti izvajanja nalog, ki so prenesene na lokalne oblasti.
3. Upravni nadzor nad lokalnimi oblastmi se opravlja na način, ki zagotavlja, da poseg nadzornih oblasti ostane v razmerju s pomembnostjo interesov, ki naj jih varuje.

9. člen

Finančni viri lokalnih oblasti

1. Lokalne oblasti so v okvirih nacionalne gospodarske politike upravičene do ustreznih lastnih finančnih virov, s katerimi v okviru svojih pooblastil prosto razpolagajo.
2. Finančni viri lokalnih oblasti morajo biti v sorazmerju z nalogami, ki jih določata ustava in zakon.
3. Vsaj del finančnih virov lokalnih oblasti izvira iz krajevnih davkov in prispevkov, katerih višino v okviru zakona lahko določajo same.

- 4 The financial systems on which resources available to local authorities are based shall be of a sufficiently diversified and buoyant nature to enable them to keep pace as far as practically possible with the real evolution of the cost of carrying out their tasks.
- 5 The protection of financially weaker local authorities calls for the institution of financial equalisation procedures or equivalent measures which are designed to correct the effects of the unequal distribution of potential sources of finance and of the financial burden they must support. Such procedures or measures shall not diminish the discretion local authorities may exercise within their own sphere of responsibility.
- 6 Local authorities shall be consulted, in an appropriate manner, on the way in which redistributed resources are to be allocated to them.
- 7 As far as possible, grants to local authorities shall not be earmarked for the financing of specific projects. The provision of grants shall not remove the basic freedom of local authorities to exercise policy discretion within their own jurisdiction.
- 8 For the purpose of borrowing for capital investment, local authorities shall have access to the national capital market within the limits of the law.

Article 10

Local authorities' right to associate

- 1 Local authorities shall be entitled, in exercising their powers, to co-operate and, within the framework of the law, to form consortia with other local authorities in order to carry out tasks of common interest.
- 2 The entitlement of local authorities to belong to an association for the protection and promotion of their common interests and to belong to an international association of local authorities shall be recognised in each State.
- 3 Local authorities shall be entitled, under such conditions as may be provided for by the law, to co-operate with their counterparts in other States.

Article 11

Legal protection of local self-government

Local authorities shall have the right of recourse to a judicial remedy in order to secure free exercise of their powers and respect for such principles of local self-government as are enshrined in the constitution or domestic legislation.

4. Finančni sistemi, na katerih temeljijo viri, ki so na voljo lokalnim oblastem, naj bodo dovolj raznovrstni in prilagodljivi, da lahko, kolikor je praktično mogoče, sledijo dejanskemu gibanju stroškov opravljanja njihovih nalog.
5. Za zaščito finančno šibkejših lokalnih skupnosti je treba uvesti postopke za finančno izravnavo ali druge ustrezne ukrepe za popravo učinkov neenake porazdelitve možnih finančnih virov in finančnega bremena, ki ga nosijo. Taki postopki ali ukrepi ne smeje zmanjševati svobode odločanja lokalnih oblasti na področju njihovih nalog.
6. Lokalne oblasti je treba na primeren način vprašati za mnenje o tem, na kakšen način naj se jim dodelijo prerazporejeni viri.
7. Subvencije oziroma dotacije lokalnim oblastem naj, kolikor je to mogoče, ne bodo strogo namenske za financiranje določenih projektov. Zagotavljanje takih sredstev ne sme posegati v temeljno svoboščino lokalnih oblasti, da prosto odločajo v okviru svoje lastne pristojnosti.
8. Za najemanje posojil za večje investicije imajo lokalne oblasti v mejah zakona dostop do domačega trga kapitala.

10. člen

Pravica lokalnih oblasti do združevanja

1. Lokalne oblasti imajo pri izvajanju svojih pooblastil pravico sodelovati in v okviru zakona oblikovati konzorcije z drugimi lokalnimi oblastmi za izvajanje nalog skupnega pomena.
2. V vsaki državi se prizna pravica lokalnih skupnosti do združevanja za varstvo in pospeševanje skupnih koristi in do mednarodnega združevanja lokalnih skupnosti.
3. Pod pogoji, ki jih lahko določi zakon, imajo lokalne oblasti pravico do sodelovanja z ustreznimi organi v drugih državah.

11. člen

Pravno varstvo lokalne samouprave

Lokalne oblasti imajo pravico do sodnega varstva, da zagotovijo prosto izvajanje svojih pooblastil in spoštovanje takih načel lokalne samouprave, kot so zapisana v ustavi ali domači zakonodaji.

Part II

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

Undertakings

- 1 Each Party undertakes to consider itself bound by at least twenty paragraphs of Part I of the Charter, at least ten of which shall be selected from among the following paragraphs:
 - Article 2,
 - Article 3, paragraphs 1 and 2,
 - Article 4, paragraphs 1, 2 and 4,
 - Article 5,
 - Article 7, paragraph 1,
 - Article 8, paragraph 2,
 - Article 9, paragraphs 1, 2 and 3,
 - Article 10, paragraph 1,
 - Article 11.
- 2 Each Contracting State, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, shall notify to the Secretary General of the Council of Europe of the paragraphs selected in accordance with the provisions of paragraph of this article.
- 3 Any Party may, at any later time, notify the Secretary General that it considers itself bound by any paragraphs of this Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph of this article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13

Authorities to which the Charter applies

The principles of local self-government contained in the present Charter apply to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Charter or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Charter by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning legislative provisions and other measures taken by it for the purposes of complying with the terms of this Charter.

II. del

DRUGE DOLOČBE

12. člen

Obveznosti

1. Vsaka pogodbenica se zaveže, da bo spoštovala vsaj dvajset odstavkov 1. dela listine, od katerih jih bo izbrala najmanj deset, ki jih vsebujejo:
 - 2. člen,
 - prvi in drugi odstavek 3. člena,
 - prvi, drugi in četrti odstavek 4. člena,
 - 5. člen,
 - prvi odstavek 7. člena,
 - drugi odstavek 8. člena,
 - prvi, drugi in tretji odstavek 9. člena,
 - prvi odstavek 10. člena,
 - 11. člen.
2. Vsaka država pogodbenica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope o izbranih odstavkih v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.
3. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pozneje generalnega sekretarja obvesti, da jo zavezuje kateri koli odstavek te listine, ki ga še ni sprejela po prvem odstavku tega člena. Taka kasneje izražena zavezanost se šteje za sestavni del ratifikacije, sprejema ali odobritve pogodbenice, ki pošlje tako obvestilo, in ima enak učinek od prvega dne meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel notifikacijo.

13. člen

Oblasti, na katere se listina nanaša

Načela lokalne samouprave, ki jih vsebuje ta listina, se nanašajo na vse vrste lokalnih oblasti na ozemlju pogodbenice. Vendar pa lahko vsaka pogodbenica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi posebej navede posamezne vrste lokalnih ali regionalnih oblasti, na katere namerava omejiti uporabo listine ali ki jih namerava izključiti iz njene uporabe. S kasnejšo notifikacijo generalnemu sekretarju Sveta Evrope lahko uporabo listine tudi razširi na nadaljnje vrste lokalnih ali regionalnih oblasti.

14. člen

Določba o obveščanju

Vsaka pogodbenica pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope vse ustrezne informacije, ki zadevajo zakonske določbe in druge ukrepe, sprejete zaradi uskladitve z določili te listine.

Part III

Article 15

Signature, ratification and entry into force

- 1 This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Charter shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Charter to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

Denunciation

- 1 Any Party may denounce this Charter at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Charter entered into force for it. Six months' notice shall be given to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than four such Parties.
- 2 Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any paragraph of Part I of the Charter accepted by it provided that

III. del

15. člen

Podpis, ratifikacija in začetek veljavnosti

1. Ta listina je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Treba jo je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.
2. Listina začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile svoje soglasje, da jih listina zavezuje v skladu z določbami prejšnjega odstavka.
3. Za vsako državo članico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo listina zavezuje, začne listina veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi.

16. člen

Območna klavzula

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu določi območje ali območja, za katera se ta listina uporablja.
2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, uporabo te listine razširi na katero koli drugo območje, navedeno v izjavi. Za tako območje listina začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku treh mesecev od dneva, ko je tako izjavo prejel generalni sekretar.
3. Vsaka izjava, dana po prejšnjih dveh odstavkih, se lahko za vsako območje, navedeno v taki izjavi, umakne z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja. Umik začne učinkovati prvi dan meseca, ki sledi izteku šestih mesecev od dneva, ko je tako notifikacijo prejel generalni sekretar.

17. člen

Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko to listino odpove kadar koli po izteku petih let od dneva, ko je začela veljati. Obvestilo o odpovedi je treba dati šest mesecev prej generalnemu sekretarju Sveta Evrope.
Taka odpoved ne vpliva na veljavnost listine za druge pogodbenice pod pogojem, da število njenih pogodbenic ni nikoli manjše od štiri.
2. Vsaka pogodbenica lahko v skladu z določbami prejšnjega odstavka odpove tudi veljavnost vsakega odstavka I. dela te listine, ki jih je sprejela, pri čemer

the Party remains bound by the number and type of paragraphs stipulated in Article 12, paragraph 1. Any Party which, upon denouncing a paragraph, no longer meets the requirements of Article 12, paragraph 1, shall be considered as also having denounced the Charter itself.

Article 18

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Article 15;
- d any notification received in application of the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3;
- e any notification received in application of the provisions of Article 13;
- f any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

pogodbenico še vedno zavezujeta število in vrsta odstavkov, določenih v prvem odstavku 12. člena. Šteje se, da je vsaka pogodbenica, ki po odpovedi kakšnega odstavka ne izpolnjuje več zahtev prvega odstavka 12. člena, odpovedala tudi listino samo.

18. člen

Notifikacije

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope obvesti o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;
- c. vsakem datumu začetka veljavnosti te listine v skladu s 15. členom;
- d. vsaki notifikaciji, prejeti glede uporabe določb drugega in tretjega odstavka 12. člena;
- e. vsaki notifikaciji, prejeti glede uporabe določb 13. člena;
- f. vsakem drugem dejanju, notifikaciji ali sporočilu, ki se nanaša na to listino.

V potrditev tega so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščen, podpisali to listino.

Sestavljeno v Strasbourgu 15. oktobra 1985 v angleščini in francoščini, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope vsaki državi članici Sveta Evrope dostavi overjene kopije.

*Republika Slovenija je listino podpisala 11. 10. 1994
ratificirala 15. 11. 1996*



Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti

Madrid, 21. 5. 1980

European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities

Madrid, 21. V. 1980

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to promote co-operation between them;

Considering that, as defined in Article 1 of the Council of Europe Statute, this aim will be pursued in particular by agreements in the administrative field;

Considering that the Council of Europe shall ensure the participation of the territorial communities or authorities of Europe in the achievement of its aim;

Considering the potential importance, for the pursuit of this objective, of co-operation between territorial communities or authorities at frontiers in such fields as regional, urban and rural development, environmental protection, the improvement of public facilities and services and mutual assistance in emergencies;

Having regard to past experience which shows that co-operation between local and regional authorities in Europe makes it easier for them to carry out their tasks effectively and contributes in particular to the improvement and development of frontier regions;

Being resolved to promote such co-operation as far as possible and to contribute in this way to the economic and social progress of frontier regions and to the spirit of fellowship which unites the peoples of Europe;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party undertakes to facilitate and foster transfrontier co-operation between territorial communities or authorities within its jurisdiction and territorial communities or authorities within the jurisdiction of other Contracting Parties. It shall endeavour to promote the conclusion of any agreements and arrangements that may prove necessary for this purpose with due regard to the different constitutional provisions of each Party.

Article 2

- 1 For the purpose of this Convention, transfrontier co-operation shall mean any concerted action designed to reinforce and foster neighbourly relations between territorial communities or authorities within the jurisdiction of two or more Contracting Parties and the conclusion of any agreement and arrangement necessary for this purpose. Transfrontier co-operation shall take place in the framework of territorial communities' or authorities' powers as defined in domestic law. The scope and nature of such powers shall not be altered by this Convention.
- 2 For the purpose of this Convention, the expression »territorial communities or authorities« shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State. However,

Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, so se

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članci in pospeševati sodelovanje med njimi;

ob upoštevanju, da se bo ta cilj v skladu z določbami 1. člena Statuta Sveta Evrope uresničeval predvsem s sporazumi na upravnem področju;

ob upoštevanju, da si Svet Evrope prizadeva zagotoviti, da bi teritorialne skupnosti ali oblasti v Evropi sodelovale pri uresničevanju njegovega cilja;

ob upoštevanju pomena, ki ga za uresničevanje tega cilja lahko ima sodelovanje obmejnih teritorialnih skupnosti ali oblasti na področjih, kot so regionalni, mestni in podeželski razvoj, varstvo okolja, izboljšanje infrastrukture in storitev ter medsebojna pomoč ob nesrečah;

ob upoštevanju, da pridobljene izkušnje kažejo, da sodelovanje med lokalnimi in regionalnimi oblastmi v Evropi le-tem omogoča boljše izpolnjevanje nalog in prispeva predvsem k uveljavljanju in razvoju obmejnih regij;

odločene, da bodo to sodelovanje, kolikor je mogoče, spodbujale in tako prispevale h gospodarskemu in družbenemu napredku obmejnih regij ter krepile solidarnost, ki povezuje evropske narode,

dogovorile, kot sledi:

1. člen

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo omogočala in spodbujala obmejno sodelovanje med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod njeno jurisdikcijo, in teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod jurisdikcijo drugih pogodbenc. Prizadevala si bo pospeševati sklenitev sporazumov in dogovorov, za katere se utegne izkazati, da so potrebni v ta namen, ob upoštevanju ustavnih določb vsake posamezne pogodbenice.

2. člen

1. Za čezmejno sodelovanje se v smislu te konvencije štejejo vsako dogovarjanje, katerega namen je krepiti in razvijati sosedske odnose med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod jurisdikcijo dveh ali več pogodbenc, vsak sporazum in dogovor, sklenjena v ta namen. Čezmejno sodelovanje poteka v okviru pristojnosti teritorialnih skupnosti ali oblasti, opredeljenih v notranji zakonodaji. Ta konvencija ne vpliva na obseg in vrsto teh pristojnosti.
2. Za namene te konvencije izraz »teritorialne skupnosti ali oblasti« pomeni skupnosti, oblasti ali organe, ki opravljajo lokalne in regionalne funkcije ter se kot taki štejejo po notranji zakonodaji vsake države. Vendar pa lahko vsa-

each Contracting Party may, at the time of signing this Convention or by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe, name the communities, authorities or bodies, subjects and forms to which it intends to confine the scope of the Convention or which it intends to exclude from its scope.

Article 3

- 1 For the purpose of this Convention the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 2, paragraph 2, encourage any initiative by territorial communities and authorities inspired by the outline arrangements between territorial communities and authorities drawn up in the Council of Europe. If they judge necessary they may take into consideration the bilateral or multilateral inter-state model agreements drawn up in the Council of Europe and designed to facilitate co-operation between territorial communities and authorities.
The arrangements and agreements concluded may be based on the model and outline agreements, statutes and contracts appended to this Convention, numbered 1.1 to 1.5 and 2.1 to 2.6¹ with whatever changes are required by the particular situation of each Contracting Party. These model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.
- 2 If the Contracting Parties deem it necessary to conclude inter-state agreements, these may inter alia establish the context, forms and limits within which territorial communities and authorities concerned with transfrontier co-operation may act. Each agreement may also stipulate the authorities or bodies to which it applies.
- 3 The above provisions shall not prevent the Contracting Parties from having recourse, by common consent, to other forms of transfrontier co-operation. Similarly, the provisions of this Convention should not be interpreted as invalidating existing agreements on co-operation.
- 4 Agreements and arrangements shall be concluded with due regard to the jurisdiction provided for by the internal law of each Contracting Party in respect of international relations and general policy and to any rules of control or supervision to which territorial communities or authorities may be subject.
- 5 To that end, any Contracting Party may, when signing the present Convention or in a later communication to the Secretary General of the Council of Europe, specify the authorities competent under its domestic law to exercise control or supervision with regard to the territorial communities and authorities concerned.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to resolve any legal, administrative or technical difficulties liable to hamper the development and smooth running of transfrontier co-operation and shall consult with the other Contracting Party or Parties concerned to the extent required.

¹ Additional model and outline agreements have been authorised for publication; they are appended to this Convention and numbered 1.6 to 1.14 and 2.7 to 2.16.

ka pogodbenica ob podpisu te konvencije ali z naknadnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope imenuje skupnosti, oblasti ali organe, zadeve in oblike, na katere namerava omejiti področje uporabe te konvencije ali jih izključiti iz uporabe te konvencije.

3. člen

1. Za namene te konvencije pogodbenice s pridržkom določb drugega odstavka 2. člena spodbujajo pobude teritorialnih skupnosti in oblasti ob upoštevanju okvirnih dogovorov med teritorialnimi skupnostmi in oblastmi, pripravljenih v Svetu Evrope. Če menijo, da je to potrebno, se lahko zgledujejo po meddržavnih, dvostranskih ali večstranskih sporazumih, ki so bili pripravljani v Svetu Evrope, da bi omogočali lažje sodelovanje med teritorialnimi skupnostmi in oblastmi.
Sklenjeni dogovori in sporazumi se lahko zgledujejo predvsem po vzorčnih in okvirnih sporazumih, statutih in pogodbah, priloženih tej konvenciji in oštevilčenih od 1. 1 do 1. 5 in od 2. 1. do 2. 6¹, z vsemi prilagoditvami, potrebnimi glede na razmere vsake posamezne pogodbenice. Ti vzorčni in okvirni sporazumi, statuti in pogodbe so le informativni in nimajo pogodbene vrednosti.
2. Če pogodbenice menijo, da je treba skleniti meddržavne sporazume, ti med drugim lahko določajo okvir, oblike in omejitve, v katerih lahko delujejo teritorialne skupnosti in oblasti, ki jih čezmejno sodelovanje zadeva. Vsak sporazum lahko prav tako določa skupnosti ali organe, za katere se uporablja.
3. Navedene določbe pogodbenicam ne preprečujejo, da bi se sporazumno zatekle k drugim oblikam čezmejnega sodelovanja. Določbe te konvencije se tudi ne morejo razlagati kot določbe, s katerimi se razveljavljajo obstoječi sporazumi o sodelovanju.
4. Sporazumi in dogovori se sklepajo ob upoštevanju pristojnosti, določenih z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice na področju mednarodnih odnosov, in splošne politike ter pravil o vodenju ali nadzoru, ki veljajo za teritorialne skupnosti ali oblasti.
5. V ta namen lahko vsaka pogodbenica ob podpisu te konvencije ali z naknadnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope določi oblasti, ki so po njeni notranji zakonodaji pristojne za vodenje ali nadzor teh teritorialnih skupnosti in oblasti.

4. člen

Vsaka pogodbenica si prizadeva rešiti pravne, upravne ali tehnične težave, ki bi lahko ovirale razvoj in dober potek čezmejnega sodelovanja, in se po potrebi posvetuje z drugo ali drugimi zainteresiranimi pogodbenicami.

¹ Objava vzorčnih in okvirnih dodatnih sporazumov je bila odobrena; priloge k tej konvenciji so bile oštevilčene od 1.6 do 1.14 in 2.7 do 2.16.

Article 5

The Contracting Parties shall consider the advisability of granting to territorial communities or authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with the provisions of this Convention the same facilities as if they were co-operating at national level.

Article 6

Each Contracting Party shall supply to the fullest possible extent any information requested by another Contracting Party in order to facilitate the performance by the latter of its obligations under this Convention.

Article 7

Each Contracting Party shall see to it that the territorial communities or authorities concerned are informed of the means of action open to them under this Convention.

Article 8

- 1 The Contracting Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning the agreements and arrangements provided for in Article 3.
- 2 Any proposal made by one or more Contracting Parties with a view to adding to or extending this Convention or the model agreements and arrangements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe. The Secretary General shall then submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe which shall decide on the action to be taken.

Article 9

- 1 This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval; provided that at least two of the States having carried out this formality possess a common frontier.
- 3 In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide unanimously to invite any European non-member State to accede thereto. This invitation must receive the express agreement of each of the States which have ratified the Convention.

5. člen

Pri čezmejnem sodelovanju, ki poteka v skladu z določbami te konvencije, pogodbenice upoštevajo, da je udeleženi teritorialnim skupnostim ali oblastem smiselno priznati enake ugodnosti, kot da bi šlo za sodelovanje na državni ravni.

6. člen

Vsaka pogodbenica zagotovi, kolikor je mogoče, informacije, za katere zaprosi druga pogodbenica, da bi ji olajšala izpolnjevanje obveznosti, prevzetih s to konvencijo.

7. člen

Vsaka pogodbenica poskrbi, da so zainteresirane teritorialne skupnosti ali oblasti seznanjene z možnostmi delovanja, ki jim jih daje na voljo ta konvencija.

8. člen

1. Pogodbenice pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evrope vse ustrezne informacije o sporazumih in dogovorih, predvidenih v 3. členu.
2. Predlogi ene ali več pogodbenic za dopolnitev ali razširitev te konvencije ali vzorčnih sporazumov in dogovorov se pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Generalni sekretar jih nato predloži Odboru ministrov Sveta Evrope, ki odloči o nadaljnjih postopkih.

9. člen

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.
2. Konvencija začne veljati tri mesece po deponiranju četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pod pogojem, da sta to formalnost izpolnili vsaj dve državi, ki imata skupno mejo.
3. Za države podpisnice, ki jo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo naknadno, konvencija začne veljati tri mesece po datumu deponiranja njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

10. člen

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope soglasno sklene, da bo povabil evropske države, ki niso članice, naj pristopijo k tej konvenciji. S tem povabilom mora izrecno soglašati vsaka od držav, ki je konvencijo ratificirala.

- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

- 1 Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State that has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 9 thereof;
- d any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 or of paragraph 5 of Article 3;
- e any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Madrid, the 21st day of May 1980 in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

2. H konvenciji se pristopi tako, da se pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponira listina o pristopu, ki začne veljati tri mesece po datumu deponiranja.

11. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko v svojem imenu odpove to konvencijo, tako da generalnemu sekretarju Sveta Evrope pošlje uradno obvestilo.
2. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k tej konvenciji, obvesti o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z njenim 9. členom;
- d) vsaki izjavi, prejeti na podlagi določb drugega odstavka 2. člena ali petega odstavka 3. člena;
- e) vsakem uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb 11. člena, in datumu začetka veljavnosti odpovedi.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašeni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Madridu 21. maja 1980 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvorniku, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije te konvencije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je bila povabljen, da k njej pristopi.

*Republika Slovenija je konvencijo podpisala 28. 01. 1998
ratificirala 17. 07. 2003*

Appendix²

Model and Outline Agreements, Statutes and Contracts on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities

This graduated system of model agreements was devised by distinguishing between two main categories defined according to the level at which the agreement is concluded:

- model inter-state agreements on transfrontier co-operation at local and regional level;
- outline agreements, contracts and statutes capable of providing a basis for transfrontier co-operation between territorial authorities or communities.

As shown in the table hereafter, only the two model inter-state agreements for the promotion of transfrontier co-operation and regional transfrontier liaison fall exclusively within the jurisdiction of States. The other inter-state agreements merely establish a legal framework for the conclusion of agreements or contracts between territorial authorities or communities, the outlines of which have been placed in the second category.

1 Model inter-state agreements	2 Outline agreements, statutes and contracts between local authorities
General clauses for model agreements	
1.1 Model inter-state agreement for the promotion of transfrontier co-operation	2.1 Outline agreement on the setting up of a consultation group between local authorities
1.2 Model inter-state agreement on regional transfrontier consultation	2.2 Outline agreement on co-ordination in the management of transfrontier local public affairs
1.3 Model inter-state agreement on local transfrontier consultation	2.3 Outline agreement on the setting up of private law transfrontier associations
1.4 Model inter-state agreement on contractual transfrontier co-operation between local authorities	2.4 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (private-law type)
1.5 Model inter-state agreement on organs of transfrontier co-operation between local authorities	2.5 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (public-law type)
1.6 Model agreement in interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation	2.6 Outline agreement on the setting up of organs of transfrontier co-operation between local authorities

² As stated in Article 3, first paragraph, second sub-paragraph, of the Convention, the model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

Priloga²

Vzorčni in okvirni sporazumi, statuti in pogodbe na področju čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti

Sistem vzorčnih sporazumov, razdeljen na več stopenj, je zasnovan tako, da je glede na raven sklenjenega sporazuma mogoče razlikovati dve glavni skupini:

- vzorčne meddržavne sporazume o čezmejnem sodelovanju na lokalni in regionalni ravni;
- okvirne sporazume, pogodbe in statute, ki so lahko podlaga za čezmejno sodelovanje med teritorialnimi oblastmi ali skupnostmi.

Kot prikazuje spodnja tabela, sta v izključni pristojnosti držav le oba vzorčna meddržavna sporazuma o spodbujanju čezmejnega sodelovanja in o čezmejnem regionalnem dogovarjanju. Drugi meddržavni sporazumi določajo le pravni okvir za sklepanje sporazumov ali pogodb med teritorialnimi oblastmi ali skupnostmi, katerih vzorci so uvrščeni v drugo skupino.

1 Vzorčni meddržavni sporazumi	2 Okvirni sporazumi, statuti in pogodbe med lokalnimi oblastmi
<p>Splošne določbe za vzorčne meddržavne sporazume</p> <p>1.1 Vzorčni meddržavni sporazum o spodbujanju čezmejnega sodelovanja</p> <p>1.2 Vzorčni meddržavni sporazum o regionalnem čezmejnem dogovarjanju</p> <p>1.3 Vzorčni meddržavni sporazum o lokalnem čezmejnem dogovarjanju</p> <p>1.4 Vzorčni meddržavni sporazum o pogodbenem čezmejnem sodelovanju med lokalnimi oblastmi</p> <p>1.5 Vzorčni meddržavni sporazum o organih čezmejnega sodelovanja med lokalnimi oblastmi</p> <p>1.6 Vzorčni sporazum o medregionalnem in/ali medobčinskem gospodarskem sodelovanju in sodelovanju na socialnem področju</p>	<p>2.1 Okvirni sporazum o ustanovitvi skupine za posvetovanje med lokalnimi oblastmi</p> <p>2.2 Okvirni sporazum o usklajevanju pri vodenju čezmejnih lokalnih javnih zadev</p> <p>2.3 Okvirni sporazum o ustanovitvi čezmejnih združenj zasebnega prava</p> <p>2.4 Okvirna pogodba o dobavah ali storitvah med lokalnimi oblastmi na obmejnih območjih (vrste zasebnega prava)</p> <p>2.5 Okvirna pogodba o dobavah ali storitvah med lokalnimi oblastmi na obmejnih območjih (vrste javnega prava)</p> <p>2.6 Okvirni sporazum o ustanovitvi organov za čezmejno sodelovanje med lokalnimi oblastmi</p>

² Kot je navedeno v drugem pododstavku prvega odstavka 3. člena konvencije, so vzorčni in okvirni sporazumi, statuti in pogodbe le informativni in nimajo pogodbene vrednosti.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 1.7 | Model agreement on inter-governmental co-operation in the field of spatial planning | 2.7 | Model agreement in interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation (see para. 1.6) |
| 1.8 | Model agreement in interregional and/or intermunicipal transfrontier co-operation in the field of spatial planning | 2.8 | Model agreement in interregional and/or intermunicipal transfrontier co-operation in the field of spatial planning (see para. 1.8) |
| 1.9 | Model agreement on the creation and management of transfrontier parks | 2.9 | Model agreement on the creation and management of transfrontier parks (see para. 1.9) |
| 1.10 | Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks | 2.10 | Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks (see para. 1.10) |
| 1.11 | Model inter-state agreement on transfrontier co-operation in matters concerning lifelong training, information, employment and working conditions | 2.11 | Model agreement on the creation and management of transfrontier parks between private law associations |
| 1.12 | Model inter-state agreement for the promotion of transfrontier or transnational school co-operation | 2.12 | Model agreement between local and regional authorities on the development of transfrontier co-operation in civil protection and mutual aid in the event of disasters occurring in frontier areas |
| 1.13 | Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers | 2.13 | Model agreement on transnational co-operation between schools and local communities |
| 1.14 | Model inter-state agreement (bilateral or multilateral) on transfrontier co-operation groupings having legal personality | 2.14 | Model agreement on the institution of a transfrontier school curriculum |
| | | 2.15 | Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers |
| | | 2.16 | Model agreement on transfrontier co-operation establishing the statutes of a transfrontier co-operation grouping having legal personality |

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 1.7 | Vzorčni sporazum o medvladnem sodelovanju na področju prostorskega načrtovanja | 2.7 | Vzorčni sporazum o medregionalnem in/ali medobčinskem gospodarskem sodelovanju in sodelovanju na socialnem področju (glej odst. 1.6) |
| 1.8 | Vzorčni sporazum o medregionalnem in/ali medobčinskem čezmejnem sodelovanju na področju prostorskega načrtovanja | 2.8 | Vzorčni sporazum o medregionalnem in/ali medobčinskem čezmejnem sodelovanju na področju prostorskega načrtovanja (glej odst. 1.8) |
| 1.9 | Vzorčni sporazum o ustanavljanju in upravljanju čezmejnih parkov | 2.9 | Vzorčni sporazum o ustanavljanju in upravljanju čezmejnih parkov (glej odst. 1.9) |
| 1.10 | Vzorčni sporazum o ustanavljanju in upravljanju čezmejnih krajinskih parkov | 2.10 | Vzorčni sporazum o ustanavljanju in upravljanju čezmejnih krajinskih parkov (glej odst. 1.10) |
| 1.11 | Vzorčni meddržavni sporazum o čezmejnem sodelovanju na področju vseživljenjskega usposabljanja, obveščanja, zaposlovanja in delovnih pogojev | 2.11 | Vzorčni sporazum o ustanavljanju in upravljanju čezmejnih parkov med združenji zasebnega prava |
| 1.12 | Vzorčni meddržavni sporazum za spodbujanje čezmejnega in mednacionalnega sodelovanja med šolami | 2.12 | Vzorčni sporazum med lokalnimi in regionalnimi oblastmi o razvijanju čezmejnega sodelovanja pri civilni zaščiti in medsebojni pomoči ob nesrečah na obmejnem območju |
| 1.13 | Vzorčni sporazum o čezmejnem ali medteritorialnem sodelovanju glede rabe zemljišč ob mejnih rekah | 2.13 | Vzorčni sporazum o mednacionalnem sodelovanju med šolami in lokalnimi skupnostmi |
| 1.14 | Vzorčni meddržavni sporazum (dvostranski ali večstranski) o čezmejnem sodelovanju združenj, ki so pravne osebe | 2.14 | Vzorčni sporazum o izdelavi čezmejnega šolskega učnega načrta |
| | | 2.15 | Vzorčni sporazum o čezmejnem ali medteritorialnem sodelovanju glede rabe zemljišč ob mejnih rekah |
| | | 2.16 | Vzorčni sporazum o čezmejnem sodelovanju, ki določa statute za čezmejno sodelovanje združenj, ki so pravne osebe |

1 Model inter-state agreements

Introductory note: The system of inter-state agreements aims above all to define precisely the context, forms and limits which States favour for territorial authority action, and to eliminate legal uncertainties likely to create problems (definition of the applicable law, judicial authorities, possible avenues of appeal, etc).

Further, the conclusion of inter-state agreements between the States concerned promoting transfrontier co-operation between local authorities would undoubtedly be advantageous in the following respects:

- official recognition of the legitimacy of such co-operation procedures and encouragement for local authorities to use them;
- purpose and conditions of intervention by supervisory or controlling authorities;
- exchange of information between States;
- links which may be established between such forms of co-operation and other procedures for concerted action in frontier areas;
- amendment of legal rules or interpretations thereof which hinder transfrontier co-operation etc.

The system of multiple choice model agreements enables governments to place frontier co-operation within whatever context is best suited to their needs by using the inter-state agreement for the promotion of transfrontier co-operation (1.1) as a foundation and supplementing it with any of the various options (model agreements 1.2 to 1.5). States could have recourse either to one option only or to more or even all of them, and they could do so either simultaneously or in stages. In the case of agreements between States which already have similar legal systems, such as the Scandinavian states, recourse to agreements of such a specific kind might prove unnecessary.

General clauses for model agreements 1.1 to 1.5*

Article a

- 1 For the purposes of this agreement »local authorities« shall mean authorities, communities, or bodies exercising local functions under the domestic law of each State.
- 2 For the purposes of this agreement »regional authorities« shall mean authorities, communities or bodies exercising regional functions under the domestic law of each State.³

Article b

This agreement shall not prejudice various existing forms of transfrontier co-operation between the States parties, particularly those based on an international agreement.

* See footnote 1, page 32.

³ Paragraph 2 will not be included in draft agreements 1.3, 1.4 and 1.5.

1. Vzorčni meddržavni sporazumi

Uvodna opomba: Cilj sistema meddržavnih sporazumov je predvsem natančna določitev vsebine, oblik in omejitev, ki jih postavljajo države z željo, da bi jih teritorialne skupnosti pri svojem delu upoštevale, in odprava pravnih negotovosti, ki lahko povzročijo težave (določitev prava, ki se uporablja, pravosodni organi, možnost pritožbe itd.).

Sklepanje meddržavnih sporazumov med zainteresiranimi državami, ki spodbujajo čezmejno sodelovanje med lokalnimi oblastmi, bi bilo nedvomno koristno tudi z vidika:

- uradne potrditve zakonitosti takih postopkov sodelovanja in spodbujanja lokalnih oblasti, naj jih uporabljajo;
- namena in pogojev posega organov za vodenje ali nadzor;
- izmenjave informacij med državami;
- povezav, ki se lahko vzpostavijo pri takem sodelovanju in drugih postopkih dogovarjanja na obmejnih območjih;
- spreminjanja določenih pravnih predpisov ali njihovih razlag, ki ovirajo čezmejno sodelovanje, itd.

Sistem raznovrstnih vzorčnih sporazumov vladam omogoča, da obmejno sodelovanje uvrstijo v okvir, ki jim najbolj ustreza, in sicer od temeljnega okvira, kot je meddržavni sporazum o spodbujanju čezmejnega sodelovanja (1.1), do dopolnitev slednjega z različnimi možnostmi (vzorčni sporazumi od 1.2 do 1.5). Države se pri tem lahko odločijo za eno samo, za več ali celo za vse možnosti in to lahko storijo bodisi hkrati bodisi postopoma. V primeru sporazumov med državami, ki že imajo podobne pravne sisteme, kot npr. skandinavske države, je sklepanje tako podrobnih sporazumov lahko nepotrebno.

Splošne določbe za vzorčne sporazume od 1.1 do 1.5*

Člen a

1. V tem sporazumu izraz »lokalne oblasti« pomeni oblasti, skupnosti ali organe, ki opravljajo lokalne funkcije v skladu z notranjo zakonodajo vsake države.
2. V tem sporazumu izraz »regionalne oblasti« pomeni oblasti, skupnosti ali organe, ki opravljajo regionalne funkcije v skladu z notranjo zakonodajo vsake države.³

Člen b

Ta sporazum ne vpliva na obstoječe oblike čezmejnega sodelovanja med državami pogodbenicami, predvsem ne na tiste, ki temeljijo na določenem mednarodnem sporazumu.

* Glej opombo pod črto ¹ na 33. strani.

³ Drugi odstavek ne bo vključen v osnutke sporazumov 1.3, 1.4 in 1.5.

Article c

The Parties shall inform regional and local authorities of the scope for action afforded to them and shall help them to avail themselves thereof.

Article d

»Higher authorities« shall in the present agreement mean such authorities as shall be designated by each Party.

Article e

The extent and nature of local authorities' power as defined in the domestic law of the States parties shall in no way be modified by this agreement.

Article f

Each State may at any time specify the areas of its territory, the objectives and forms of co-operation which are excluded from the application of this agreement. Such a specification shall not, however, prejudice rights acquired in the context of existing co-operation.

Article g

The Parties shall keep the Secretary General of the Council of Europe informed of the activities of the commissions, committees and other bodies entrusted with a task under this agreement.

Article h

The Parties may make minor changes to this agreement in the light of experience, by simple exchange of notes.

Article i

- 1 Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its domestic law for the implementation of this agreement, which shall take effect as from the date of the last notification.
- 2 This agreement is concluded for a period of five years from its entry into force. Unless six months' notice of termination be given prior to its expiry, it shall be tacitly renewed on the same terms for successive further periods of five years.
- 3 The Party giving notice of termination may signify that it applies only to specified articles, geographical regions or fields of activity. In such a case, the agreement shall remain in force for the remainder, unless terminated by the other Party or Parties within four months of receiving notice of partial termination.

Člen c

Pogodbenice obveščajo regionalne in lokalne oblasti o možnih postopkih, ki so jim na voljo, in jih spodbujajo, naj jih uporabijo.

Člen d

Izraz »višje oblasti« se v tem sporazumu pomeni take oblasti, kot jih določi vsaka pogodbenica.

Člen e

Ta sporazum v ničemer ne spreminja obsega in vrste pooblastil lokalnih oblasti, kot jih določa notranja zakonodaja držav pogodbenic.

Člen f

Vsaka država lahko kadar koli določi območja svojega ozemlja, cilje in oblike sodelovanja, za katere se ta sporazum ne uporablja.

Ta določitev pa ne vpliva na pravice, pridobljene v okviru že obstoječega sodelovanja.

Člen g

Pogodbenice generalnega sekretarja Sveta Evrope sproti obveščajo o delu komisij, odborov in drugih organov, ki so jim bile zaupane naloge po tem sporazumu.

Člen h

Pogodbenice lahko glede na izkušnje z izmenjavo not naredijo v tem sporazumu manjše spremembe.

Člen i

1. Vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo o izpolnitvi postopkov, zahtevanih po njeni notranji zakonodaji za začetek veljavnosti tega sporazuma, ki začne učinkovati na dan zadnjega uradnega obvestila.
2. Ta sporazum je sklenjen za pet let od začetka njegove veljavnosti. Če šest mesecev pred iztekom ni odpovedan, se molče pod enakimi pogoji podaljša za nadaljnjih pet let.
3. Pogodbenica, ki uradno obvesti o svoji odpovedi, lahko pojasni, da se odpoved nanaša le na določene člene, zemljepisna območja ali področja dejavnosti. V tem primeru sporazum še naprej velja za preostali del, razen če ga v štirih mesecih po prejemu obvestila o delni odpovedi ne odpove kakšna druga oz. ne odpovejo druge pogodbenice.

- 4 The Parties may at any time suspend application of the present agreement for a specific period. They may similarly agree that the activity of a particular committee be suspended or discontinued.

1.1 Model inter-state agreement for the promotion of transfrontier co-operation

Introductory note: This is a model inter-state agreement containing general basic provisions which could be concluded either on its own or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements appearing below.

The governments of _____
and _____

aware of the advantages of transfrontier co-operation as defined in the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall undertake to seek and promote means for transfrontier co-operation at regional and local level.

By transfrontier co-operation they understand all concerted administrative, technical, economic, social or cultural measures to consolidate and enhance neighbourly co-operation between the areas situated on either side of the frontier, and the conclusion of appropriate agreements for the purpose of resolving such problems as may arise in this field.

These measures should seek, inter alia, to improve the conditions for regional and urban development, the protection of natural resources, mutual aid in case of a disaster or calamity and the improvement of public services.

Article 2

The Parties shall endeavour, through mutual consultation, to secure to the regional authorities within their jurisdiction the resources needed to permit them to establish co-operation.

Article 3

They also undertake to encourage local authority action aimed at establishing and developing transfrontier co-operation.

Article 4

Local and regional authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with this agreement shall be entitled to the same facilities and protection as if they were co-operating at national level.

The competent authorities of each Party shall see to it that budget provision is made for the appropriations needed to cover the running expenditure of the bodies responsible for promoting the transfrontier co-operation covered by this agreement.

4. Pogodbenice lahko kadar koli začasno prenehajo uporabljati ta sporazum. Lahko se tudi sporazumejo o začasnem prenehanju ali ukinitvi dejavnosti določene komisije ali odbora.

1.1 Vzorčni meddržavni sporazum o spodbujanju čezmejnega sodelovanja

Uvodna opomba: To je vzorčni meddržavni sporazum, ki vsebuje splošne temeljne določbe in se lahko sklene posamezno ali v povezavi z enim ali več vzorčnimi meddržavnimi sporazumi, predstavljenimi spodaj.

Vlade _____

in _____,

ki se zavedajo prednosti čezmejnega sodelovanja, opredeljenih v Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, so se dogovorile, kot sledi:

1. člen

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo iskale in spodbujale možnosti za čezmejno sodelovanje na regionalni in lokalni ravni.

Čezmejno sodelovanje razumejo kot vse dogovorjene upravne, tehnične, gospodarske, socialne ali kulturne ukrepe za utrjevanje in razvoj sosedskih odnosov med območji na eni ali drugi strani meje in kot sklepanje ustreznih sporazumov za reševanje vprašanj, ki se lahko pojavljajo na tem področju.

Namen teh ukrepov je med drugim izboljšanje možnosti za regionalni razvoj in razvoj mest, varstvo naravnih virov, medsebojna pomoč ob nesrečah ali katastrofah ter izboljšanje javnih storitev.

2. člen

Pogodbenice si z medsebojnim dogovarjanjem prizadevajo vsaka v okviru svoje jurisdikcije regionalnim oblastem zagotoviti možnosti za vzpostavitev sodelovanja.

3. člen

Prizadevajo si tudi spodbujati delovanje lokalnih oblasti, katerega namen je vzpostavljanje in razvijanje čezmejnega sodelovanja.

4. člen

Lokalne in regionalne oblasti, ki v skladu s tem sporazumom vzpostavijo čezmejno sodelovanje, so upravičene do enakih olajšav in zaščite, kot če bi sodelovale na državni ravni.

Pristojne oblasti vsake pogodbenice poskrbijo za zagotovitev proračunskih sredstev, potrebnih za kritje tekočih izdatkov organov, odgovornih za spodbujanje čezmejnega sodelovanja po tem sporazumu.

Article 5

Each Party shall instruct such body, commission or institution as it shall designate to study current national legislation and regulations with a view to suggesting changes in any provisions liable to hinder the development of local transfrontier co-operation. Such bodies shall give particular consideration to improving fiscal and customs regulations, foreign exchange and capital transfer rules and procedures governing intervention by higher authorities, particularly as regards supervision or control.

Before taking the steps referred to in the above sub-paragraph, the Parties shall consult with each other as necessary and exchange any relevant information.

Article 6

The Parties shall endeavour, by arbitration or other means, to resolve matters in dispute of local importance whose prior settlement would be necessary for the success of transfrontier co-operation projects.

1.2 Model inter-state agreement on transfrontier regional consultation

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5)*.

Article 1

In order to promote transfrontier consultation between the regions defined in the appendix to this text, the Parties shall establish a joint commission (hereinafter referred to as »the Commission«), and if necessary one or more regional committees (hereinafter referred to as »Committees«) to deal with matters relating to transfrontier consultation.

Article 2

- 1 The Commission and Committees comprise delegations whose members are chosen by each of the Parties.
- 2 Delegations to the Commission shall comprise not more than 8 members, of whom at least 3 shall represent the regional authorities. The chairman of delegations to the Committees, or their representatives, shall take part, in an advisory capacity, in the proceedings of the Commission.⁴

* See footnote 1, page 32.

⁴ The figures given for the number of members of the Commission are intended for guidance only and should be adapted to individual situations, as indeed should all the provisions in this model agreement. By giving figures the authors of the model agreements intended to highlight the need for efficient commissions with relatively few members. They also wanted to give an indication of the ratio to be maintained between representatives of central authorities on the one hand and of regional authorities on the other.

5. člen

Vsaka pogodbenica naroči organu, komisiji ali ustanovi, ki jih je določila, da proučijo veljavno notranjo zakonodajo in predpise zaradi predlaganja sprememb tistih zakonskih določb, ki bi lahko ovirale razvoj lokalnega čezmejnega sodelovanja. Ti organi posebno pozornost namenjajo predvsem izboljšanju davčnih in carinskih predpisov, pravil na področju zunanjetrgovinske menjave in prenosa kapitala ter postopkov, ki urejajo poseganje višjih oblasti predvsem na področju nadzora ali vodenja.

Pred sprejetjem ukrepov iz prejšnjega odstavka se pogodbenice, če je to potrebno, med seboj posvetujejo in izmenjajo ustrezne informacije.

6. člen

Pogodbenice si z arbitražo ali kako drugače prizadevajo reševati sporna vprašanja lokalnega pomena, katerih predhodna rešitev je nujna za uspeh projektov čezmejnega sodelovanja.

1.2 Vzorčni meddržavni sporazum o čezmejnem regionalnem dogovarjanju

Uvodna opomba: Ta sporazum se lahko sklene posamezno ali v povezavi z enim ali več vzorčnimi meddržavnimi sporazumi (besedila od 1.1 do 1.5).*

1. člen

Da bi spodbujale čezmejno dogovarjanje med regijami, opredeljenimi v dodatku k temu besedilu, pogodbenice ustanovijo skupno komisijo (v nadaljnjem besedilu imenovano komisija) in po potrebi enega ali več regionalnih odborov (v nadaljnjem besedilu imenovani odbori), odgovornih za obravnavanje vprašanj, povezanih s čezmejnimi dogovarjanjem.

2. člen

1. Komisijo in odbore sestavljajo delegacije, katerih člani so izbrani na predlog vsake od pogodbenic.
2. Delegacijo komisije sestavlja največ 8 članov, od katerih vsaj 3 predstavljajo regionalne oblasti. Vodje delegacij v odborih ali njihovi zastopniki pri delu komisije sodelujejo kot svetovalci.⁴

* Glej opombo pod črto 1, na 33. strani.

⁴ Številke, dane kot število članov komisije, so le okvirne in jih je treba prilagoditi vsaki posamezni situaciji, kot to sicer velja za vse določbe tega vzorčnega sporazuma. Predlagatelji vzorčnih sporazumov so s temi številkami želeli poudariti potrebo, da se ustanovijo komisije, sestavljene iz razmeroma majhnega števila članov in sposobne učinkovito delovati. Poleg tega so želeli nakazati tudi razmerje med predstavniki osrednje oblasti na eni strani in predstavniki regionalnih oblasti na drugi strani, ki ga je treba ohraniti.

- 3 The Committees shall be composed of ... delegations, each comprising ... members, and shall be formed at the instigation of the Commission in agreement with the regional and local authorities of the frontier areas covered by this agreement. Delegations to the Committees shall be composed of representatives of those authorities or of regional or local bodies. One delegate shall be appointed by the central authorities. He shall, where appropriate, be chosen from among the bodies representing the central authorities in the frontier areas for which the Committees are responsible.
- 4 The Commission shall meet at least once per year. The Committees shall meet as required, but at least twice per year.
- 5 The Commission and the Committees shall draw up their own rules of procedure.

Article 3

Each Party shall defray the expenditure of its own delegation to the Commission.

The expenditure of delegations to the Committees shall be defrayed by the authorities forming such delegations.

Article 4

Purposes of co-ordination and continuity in the work of the Commission and the Committees, the Parties shall if need be establish a Secretariat whose composition, headquarters, manner of operation and financing shall be laid down in an ad hoc arrangement between them, as proposed by the Commission. Failing agreement between the Parties, the Commission itself may establish such a Secretariat.

Article 5

The frontier areas covered by this agreement shall be specified in an Annex thereto, the content of which may be amended simply by an exchange of notes.

Article 6

- 1 The matters dealt with under transfrontier consultations shall be those arising in the following fields⁵:
 - urban and regional development;
 - transport and communications (public transport, roads and motorways, joint airports, waterways, seaports, etc);
 - energy (power stations, gas, electricity and water supplies);
 - nature conservation (places requiring protection, recreation areas, natural parks, etc);
 - water conservation (pollution control, treatment plants, etc);

⁵ This list is given merely for guidance and should be adapted to each co-operation project. It is not to be interpreted as modifying the powers vested in territorial authorities by domestic law. Both central and regional authorities are, after all, represented on the Commission.

3. Odbori, sestavljeni iz ... delegacij, vsaka delegacija pa šteje ... članov, se ustanavljajo na pobudo komisije in v dogovoru z regionalnimi in lokalnimi oblastmi obmejnih območij, zajetih v tem sporazumu. Delegacije v odborih sestavljajo predstavniki teh regionalnih ali lokalnih oblasti oz. organov. Enega delegata pa imenujejo osrednje oblasti. Kadar je treba, ga izbrejo iz vrst organov, ki predstavljajo osrednje oblasti na obmejnih območjih, za katera so odbori pristojni.
4. Komisija se sestaja vsaj enkrat letno. Odbori se sestajajo v skladu s potrebami, a vsaj dvakrat na leto.
5. Komisija in odbori sprejmejo svoj poslovnik.

3. člen

Vsaka pogodbenica krije stroške svoje delegacije v komisiji.

Stroške delegacij v odborih krijejo oblasti, ki so te delegacije ustanovile.

4. člen

Za zagotovitev usklajenosti in neprekinjenega delovanja komisije in odborov pogodbenice, če je treba, ustanovijo sekretariat, katerega sestava, sedež, pogoji delovanja in financiranje se na predlog komisije določijo z medsebojnim dogovorom med pogodbenicami. Če pogodbenice ne morejo doseči dogovora, lahko ta sekretariat ustanovi komisija sama.

5. člen

Obmejna območja, za katera se uporablja ta sporazum, so določena v dodatku k sporazumu, katerega vsebina se lahko preprosto dopolni iz izmenjavo not.

6. člen

1. Vprašanja, ki se obravnavajo v okviru čezmejnega dogovarjanja, zadevajo ta področja⁵:
 - razvoj mest in regionalni razvoj;
 - promet in zveze (javni prevoz, ceste in avtoceste, skupna letališča, rečne poti, morska pristanišča itd.);
 - energetika (elektrarne, preskrba s plinom, elektriko in vodo itd.);
 - varstvo narave (zavarovana območja, površine, namenjene rekreaciji, naravni parki itd.);
 - varstvo voda (nadzor nad onesnaževanjem, čistilne naprave itd.);

⁵ Ta seznam je le okvirjen in ga je treba prilagoditi vsakemu projektu sodelovanja. Ni ga mogoče razlagati kot seznam, s katerim se spreminjajo pristojnosti različnih teritorialnih oblasti, določene z notranjo zakonodajo. V komisiji so namreč zastopane osrednje in regionalne oblasti.

- protection of the atmosphere (air pollution, noise abatement, noise-free zones, etc);
 - education, training and research;
 - public health (eg use of medical facilities in one of the areas by the inhabitants of another);
 - culture, leisure and sport (theatres, orchestras, sports centres, holiday homes and camps, youth centres, etc);
 - mutual assistance in disaster relief (fire, flood, epidemics, air crashes, earthquakes, mountain accidents, etc);
 - tourism (joint projects for the promotion of tourism);
 - problems relating to frontier workers (transport facilities, housing, social security, taxation, employment, unemployment, etc);
 - economic projects (new industry, etc.);
 - miscellaneous projects (refuse disposal plant, sewerage, etc);
 - improvement of the agrarian system;
 - social facilities.
- 2 The Parties may agree to amend this list by simply exchanging notes.

Article 7

- 1 Unless otherwise provided, the Commission shall be responsible for dealing with general matters and matters of principle, such as drawing up programmes for the Committees, co-ordination and contact with the central administrations concerned and with joint Commissions established before the entry into force of this agreement.
- 2 The Commission shall in particular be responsible for referring to the respective governments, as appropriate, its own and the Committees' recommendations and any projects for the conclusion of international agreements.
- 3 The Commission may avail itself of the services of experts for the investigation of particular questions.

Article 8

- 1 The primary function of the Committees shall be to investigate problems arising in the fields specified in Article 6 and to make proposals and recommendations accordingly. Such problems may be referred to them by the Commission, by the Parties' central, regional or local authorities and by institutions, associations or other public or private bodies. They may also take up matters on their own initiative.
- 2 The Committees may, for the purpose of studying these matters, set up working parties. They may also avail themselves of the services of experts, and request legal opinions or technical reports. The Committees shall, through the fullest possible consultation, seek to obtain results in keeping with the interests of the population concerned.

- varstvo zraka (onesnaževanje zraka, zmanjševanje hrupa, območja brez hrupa itd.);
 - izobraževanje, poklicno usposabljanje in raziskave;
 - javno zdravstvo (npr. prebivalci enega območja uporabljajo zdravstvene storitve drugega območja);
 - kultura, rekreacija in šport (gledališča, orkestri, športni centri, počitniške kolonije, mladinski domovi itd.);
 - medsebojna pomoč ob nesrečah (požari, poplave, epidemije, letalske nesreče, potresi, gorske nesreče itd.);
 - turizem (skupni projekti za pospeševanje turizma);
 - problematika, povezana z delavci ob meji (možnosti prevoza, nastanitev, socialno zavarovanje, obdavčevanje, zaposlovanje, brezposelnost itd.);
 - gospodarski projekti (nova industrija itd.);
 - razni projekti (naprave za predelavo odpadkov, kanalizacija itd.);
 - izboljšanje kmetijskega sistema;
 - omrežje za socialne dejavnosti.
2. Pogodbenice se lahko sporazumejo, da bodo ta seznam spremenile preprosto z izmenjavo not.

7. člen

1. Če ni določeno drugače, je komisija odgovorna za obravnavanje splošnih in načelnih vprašanj, kot so izdelava programov za odbore, usklajevanje in stiki s pristojnimi osrednjimi upravami ter skupnimi komisijami, ustanovljenimi pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.
2. Komisija je predvsem odgovorna, da vlade seznanja s svojimi priporočili in priporočili odborov ter morebitnimi osnutki za sklenitev mednarodnih sporazumov.
3. Komisija se lahko za proučitev posebnih vprašanj obrne tudi na izvedence.

8. člen

1. Glavna naloga odborov je proučevanje vprašanj, ki se pojavljajo na področjih, navedenih v 6. členu, in izdelava ustreznih predlogov in priporočil. S temi vprašanji se lahko nanje obrne komisija in osrednje, regionalne ali lokalne oblasti pogodbenic ter ustanove, združenja ali druge organizacije javnega ali zasebnega prava. Zadeve lahko obravnavajo tudi na lastno pobudo.
2. Odbori lahko za proučevanje teh vprašanj ustanovijo delovne skupine. Lahko naročijo tudi storitve izvedencev in zahtevajo pravna mnenja ali tehnična poročila. Odbori si z najširšim možnim posvetovanjem prizadevajo doseči rezultate, ki bodo v skladu z interesi prebivalstva.

Article 9

- 1 The Committees shall inform the Commission of matters referred to them and of the conclusions which they have reached.
- 2 Where their conclusions require decisions by the Commission or by the respective governments, the Committees shall make recommendations to the Commission.

Article 10

- 1 Both the Commission and the Committees shall be empowered to settle matters of common interest which are referred to them with the members' agreement, provided that their members hold powers in respect thereof according to the legislation of the Parties.
- 2 The Commission and the Committees shall exchange information on the decisions reached in this respect.

Article 11

- 1 The delegations to the Commission or the Committees shall exchange information on the action taken by the competent authorities on recommendations made or agreements drafted in accordance with Article 7.2 and Article 9.2.
- 2 The Commission and the Committees shall consider the action required on the measures taken by the competent authorities referred to in paragraph 1.

1.3 Model inter-state agreement on local transfrontier consultation

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5)*.

Article 1

With a view to ensuring a fuller exchange of information and developing consultation between local authorities on either side of frontiers, the Parties call on such authorities to make a joint study of problems of common interest through consultation committees.

Article 2

The rules of procedure of such committees shall be agreed by their members. Higher authorities shall be associated with their proceedings or kept informed of them.

The consultation committees shall be associated with the work of regional transfrontier consultation commissions on terms to be decided by the latter, should such commissions have been set up in the regions in question. Similarly, these commissions shall give their assistance to the work of the consultation committees.

They may also act as advisory bodies in connection with the implementation of special inter-state agreements concluded in the context of transfrontier co-operation.

* See footnote 1, page 32.

9. člen

1. Odbori komisijo obveščajo o zadevah, ki so jim zaupane v obravnavo, in tudi o svojih ugotovitvah.
2. Če njihove ugotovitve zahtevajo odločanje komisije ali njihovih vlad, odbori za komisijo oblikujejo priporočila.

10. člen

1. Komisija in odbori so pooblaščen, da s soglasjem svojih članov rešujejo vprašanja skupnega pomena, če imajo njihovi člani ta pooblastila v skladu z zakonodajo posamezne pogodbenice.
2. Komisija in odbori se medsebojno obveščajo o vseh takšnih sprejetih odločitvah.

11. člen

1. Delegacije v komisiji ali odborih se medsebojno obveščajo o ukrepih, ki jih pristojne oblasti sprejmejo na podlagi danih priporočil ali osnutkov sporazumov, oblikovanih v skladu s členom 7.2 in členom 9.2.
2. Komisija in odbori proučijo nadaljnje postopke, potrebne zaradi ukrepov, ki so jih pristojne oblasti sprejele v skladu s prvim odstavkom.

1.3 Meddržavni vzorčni sporazum o lokalnem čezmejnem dogovarjanju

Uvodna opomba: Ta sporazum se lahko sklene posamezno ali v povezavi z enim ali več vzorčnimi meddržavnimi sporazumi (besedila od 1.1 do 1.5).*

1. člen

Da bi zagotovile čim boljše medsebojno obveščanje in razvoj dogovarjanja med lokalnimi oblastmi z obeh strani meje, pogodbenice te oblasti pozivajo, naj skupaj proučujejo vprašanja skupnega pomena v okviru odborov za dogovarjanje.

2. člen

O poslovniku teh odborov se dogovorijo njihovi člani. Višje oblasti pri tem sodelujejo ali so o tem sproti obveščene.

Odbori za dogovarjanje sodelujejo pri delu regionalnih čezmejnih komisij za dogovarjanje, če se te komisije v obmejnih regijah ustanovijo, in sicer pod pogoji, ki jih določijo te komisije. Podobno te komisije pomagajo pri delu odborov za dogovarjanje.

Lahko delujejo tudi kot svetovalna telesa pri izvajanju posebnih meddržavnih sporazumov, sklenjenih na področju čezmejnega sodelovanja.

* Glej opombo pod črto 1, na 33. strani.

Article 3

The function of the consultation committees shall be to organise exchanges of information and consultations on both sides as well as to study matters of common interest and determine common aims.

Their activities shall be governed by respect for the responsibilities of their members and no transfer of powers shall be involved.

The members of these committees may, however, within the framework of co-operation agreements, decide together what measures or restrictions are to guide their respective activities or what preliminary consultation procedures they wish to see followed.

Article 4

(alternative)

To assist these consultation committees in their work, the local authorities concerned may, within the limits of the powers conferred on them under domestic law, form associations to provide a legal framework for their co-operation.

Such associations shall be set up under the civil law or commercial law applicable to associations in one of the States concerned. For the application of the legal system chosen, should the occasion arise, the conditions, formalities and particular authorisations concerning the nationality of members of the associations should be disregarded.

The information provided to the higher authorities, conforming to Article 2, will include all information on the activities of the associations mentioned in the present article.

1.4 Model inter-state agreement on contractual transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the draft inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5)*.

Article 1

Transfrontier co-operation between local authorities shall be conducted inter alia by means of administrative, economic or technical contracts.

Article 2

Transfrontier co-operation contracts shall be concluded by local authorities within the limits of their powers under domestic law.

They shall inter alia relate to the provision of supplies or services, the taking of joint action, the creation of associations established on the basis of civil or commercial law of one of the States parties or the membership of such an association.⁶

* See footnote 1, page 32.

⁶ The coherence of this agreement remains the same whether or not this paragraph is included.

3. člen

Naloga odborov za dogovarjanje je organizirati medsebojno izmenjavo informacij in dogovarjanje ter proučevati vprašanja skupnega pomena in določiti skupne cilje.

Njihova dejavnost temelji na spoštovanju odgovornosti njihovih članov; prenos pristojnosti ni mogoč.

Vendar člani teh odborov lahko v okviru sporazumov o sodelovanju skupaj odločajo o tem, kateri ukrepi ali omejitve naj usmerjajo njihovo delo ali kateri predhodni postopki dogovarjanja naj se upoštevajo.

4. člen

(različica)

Da bi pomagale tem odborom za dogovarjanje, lahko zadevne lokalne oblasti v skladu s pooblastili, ki jih imajo po notranji zakonodaji, ustanovijo združenja, ki naj zagotovijo pravno podlago za sodelovanje.

Ta združenja se ustanovijo na podlagi civilnega ali gospodarskega prava, ki ureja združenja, v eni od zadevnih držav. Pri uporabi izbranega pravnega sistema se v danem primeru ne upoštevajo pogoji, formalnosti in posebna dovoljenja v zvezi z državljanstvom članov teh združenj.

Informacije, sporočene višjim oblastem v skladu z 2. členom, vključujejo vse podatke o dejavnostih združenj, navedenih v tem členu.

1.4 Meddržavni vzorčni sporazum o pogodbenem čezmejnem sodelovanju med lokalnimi oblastmi

Uvodna opomba: Ta sporazum se lahko sklene posamezno ali v povezavi z enim ali več vzorčnimi meddržavnimi sporazumi (besedila od 1.1 do 1.5).*

1. člen

Čezmejno sodelovanje med lokalnimi oblastmi se uresničuje med drugim na podlagi pogodb o upravnih, gospodarskih ali tehničnih zadevah.

2. člen

Lokalne oblasti sklepajo pogodbe o čezmejnem sodelovanju v skladu s pooblastili po notranji zakonodaji.

Med drugim se nanašajo na dobave ali storitve, skupne ukrepe in ustanavljanje združenj na podlagi civilnega ali gospodarskega prava ene od držav pogodbenic ali na članstvo v takih združenjih.⁶

* Glej opombo pod črto 1, na 33. strani.

⁶ Sporazum je skladen ne glede na to, ali vsebuje ta odstavek.

Article 3

The Parties to such a contract shall specify the law applicable thereto by reference to the law of contracts (both public and private) of one of the States parties to this agreement.

They shall also specify, as far as is necessary, those derogations that may be made from such provisions of that law as are not binding.

Failing any relevant stipulation in the contract, the law applicable shall be that of the State of whichever local authority is responsible thereunder for providing the principal service, or failing this, the local authority with the most important financial involvement.

Under all circumstances the persons subject to the local authorities parties to the contract shall retain any right to take action against or seek remedy from the said authorities which they would have enjoyed with regard to the authorities if the latter had retained their duty to provide the said persons with the supplies or services in question. The local authorities against which such action is taken or from which remedies are sought shall be entitled to institute proceedings against those local authorities which have assumed responsibility for providing the supplies or services.

Article 4

Proposals for the conclusion or amendment of contracts shall be simultaneously subject in each State to the ordinary rules governing intervention by higher authorities. However, no approval shall be required from authorities parties to the contract. Any decision taken by a higher authority which may prevent the conclusion or application, or which may provoke the cancellation, of a transfrontier co-operation contract, should imply previous consultations with the corresponding higher authorities of the other States concerned.

Article 5

In the event of a dispute, the competent judicial authority shall be determined by the applicable law. However, transfrontier co-operation contracts may include arbitration clauses. Notwithstanding any such clauses users and third parties shall retain any existing legal remedies against the local authorities of the State to which they belong, it lying with those authorities to seek redress against the defaulting co-contractor.

Higher authorities shall take all measures in their power to secure prompt execution of judicial decisions, whatever the nationality of the court from which they emanated.

Article 6

Contracts concluded under this agreement shall remain in effect after its denunciation. However, the contracts will include a clause authorising the parties to terminate such contracts, subject to five years' notice, in the event of the denunciation of the present agreement. The States parties will have the power to bring about the application of this clause.

3. člen

Pogodbenice takšne pogodbe določijo zakonodajo, ki se uporablja za to pogodbo, pri čemer se sklicujejo na pogodbeno pravo (javno in zasebno) ene od držav pogodbenic tega sporazuma.

Če je treba, določijo tudi izjeme k tistim določbam zakonodaje, ki niso zavezujoče.

Če pogodba ne določa zakonodaje, ki naj se uporablja, velja zakonodaja države, iz katere izhaja lokalna oblast, ki je po sporazumu odgovorna za izvajanje najpomembnejše storitve, ali če te ni, zakonodaja države lokalne oblasti, ki prispeva največja finančna sredstva.

V vsakem primeru državljani pod pristojnostjo lokalnih oblasti, ki so pogodbenice pogodbe, obdržijo v odnosu do teh oblasti vse pravice do postopkov ali pritožb, ki bi jih imeli, če bi te oblasti obdržale obveznost zagotavljanja zadevnih dobav ali storitev. Lokalne oblasti, proti katerim je sprožen tak postopek ali pritožba, imajo pravico, da sprožijo postopke proti tistim lokalnim oblastem, ki so prevzele odgovornost za zagotavljanje dobav ali storitev.

4. člen

Za predloge o sklenitvi ali spremembi pogodb v vsaki državi veljajo običajni predpisi, ki urejajo poseganje višjih oblasti. Ne zahteva pa se odobritev oblasti, ki so pogodbenice pogodbe. Vsaka odločitev višje oblasti, katere cilj je preprečiti sklenitev ali uporabo ali izzvati razveljavitev pogodbe o čezmejnem sodelovanju, bi morala vključevati predhodno posvetovanje z ustreznimi višjimi oblastmi drugih zadevnih držav.

5. člen

Če pride do spora, se pristojna sodna oblast določi na podlagi izbrane zakonodaje. Vendar pa pogodbe o čezmejnem sodelovanju lahko vključujejo določbe o arbitraži. Ne glede na te določbe uporabniki in tretji obdržijo obstoječa pravna sredstva proti lokalnim oblastem države, ki ji pripadajo, te oblasti pa morajo same poskrbeti, da sopogodbenik izpolni svoje obveznosti.

Višje oblasti sprejmejo vse ukrepe, za katere so pooblaščen, da zagotovijo hitro izvajanje sodnih odločitev ne glede na državno pripadnost sodišča, ki jih je izdalo.

6. člen

Pogodbe, sklenjene po tem sporazumu, veljajo tudi po njegovi odpovedi. Vendar pa pogodbe vključujejo določbo, ki njihovim pogodbenicam daje pravico, da te pogodbe razveljavijo ob upoštevanju vsaj petletne odpovedi, če bi bil ta sporazum odpovedan. Države pogodbenice imajo pravico uveljaviti uporabo te določbe.

1.5 Model inter-state agreement on organs of transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model inter-state agreements (Texts 1.1 to 1.5)*.

Article 1

For the purposes which they are permitted under domestic law to pursue through an association or consortium, local authorities and other public-law bodies may take part in associations or consortia of local authorities formed in the territory of another Party in accordance with the latter's domestic law.

Article 2

Within the limits of their members' powers, the associations or consortia referred to in Article 1 shall be entitled to pursue their activities arising out of their statutory purpose in the territory of each of the Parties concerned. In so doing, they shall be subject to the rules laid down by that State, unless exceptions are allowed by that State.

Article 3

- 1 The instrument of establishment of the association or consortium, the articles of association and any alterations thereto shall be subject to approval by the higher authorities of all the local authorities participating. The same shall apply to admission to an already existing association or consortium.
- 2 The population concerned shall be notified of such instruments and the approval thereof, in accordance with each country's normal publicity arrangements. The same shall apply to any change in official headquarters and to any decisions regarding the persons authorised to act on behalf of the association or consortium and the limits of their powers.
- 3 The above instruments shall be drawn up in the official languages in use in each of the States where they are to have effect. Each such version of the text shall be authentic.

Article 4

- 1 The articles of association shall specify rules governing the association's or consortium's relations in law. They shall include the subjects required by the relevant legislation, in accordance with Article 1. In every case, they shall designate its members, its name and its headquarters. They shall determine the purpose of the association or consortium and, where appropriate, the functions of its installations and the location thereof. They shall determine the manner of appointment of the managerial and administrative bodies, the extent of the members' obligations and their contri-

* See footnote 1, page 32.

1.5 Vzorčni meddržavni sporazum o organih čezmejnega sodelovanja med lokalnimi oblastmi

Uvodna opomba: Ta sporazum se lahko sklene posamezno ali v povezavi z enim ali več vzorčnimi meddržavnimi sporazumi (besedila od 1.1 do 1.5).*

1. člen

Lokalne oblasti ali druge osebe javnega prava lahko za namene, ki jih v skladu z notranjo zakonodajo uresničujejo v okviru združenj ali konzorcijev, sodelujejo v združenjih ali konzorcijih lokalnih oblasti, ustanovljenih na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njeno notranjo zakonodajo.

2. člen

Združenja ali konzorciji iz 1. člena imajo v mejah pristojnosti svojih članov pravico, da na ozemlju vsake od zadevnih pogodbenic opravljajo dejavnosti, ki izhajajo iz njihovega statuta. Pri tem morajo spoštovati predpise te države, razen če ta država ne dovoli izjeme.

3. člen

1. Listino o ustanovitvi združenja ali konzorcija, statut in njihove spremembe morajo odobriti višje oblasti vseh udeleženi lokalnih oblasti. Isto velja tudi za vključitev v kakšno že obstoječe združenje ali konzorcij.
2. S temi listinami in njihovo odobritvijo se seznanijo vsi prebivalci v skladu z načini javnega obveščanja v posamezni državi. Isto velja tudi za vsako spremembo uradnega sedeža in za vse odločitve, ki se nanašajo na osebe, pooblaščenice za delovanje v imenu združenja ali konzorcija, in na omejitve njihovih pooblastil.
3. Navedene listine so sestavljene v uradnih jezikih, ki se uporabljajo v vsaki od držav, v katerih bodo morale veljati. Vsak izvod tega besedila je verodostojen.

4. člen

1. Statut določa pravila, ki urejajo pravne odnose v združenju ali konzorciju. Vključuje zadeve, ki jih v skladu s 1. členom zahteva ustrezna zakonodaja. V statutu so vedno določeni člani, ime in sedež. Opredeljuje namen združenja ali konzorcija, in kadar je to ustrezno, dejavnost ter kraj postavitve obratov. Določa pogoje imenovanja vodstvenih in upravnih organov, obseg obveznosti članov in njihov delež v skupnih izdatkih. V vodstvenih organih mora biti vsaj en predstavnik lokalnih skupnosti članic iz vsake

* Glej opombo pod črto 1, na 33. strani.

bution to joint expenditure. The management bodies shall include at least one representative of the member local authorities of each country. The articles of association shall determine the composition and the mode of deliberation of the General Assembly, the form of minutes of sittings, the mode of dissolution or liquidation and the rules governing budgets and accounts.

- 2 The articles shall also include a provision whereby members may withdraw from the association on giving a period of notice which will be fixed by the articles, after settlement of any debts to the association and on payment to the association of compensation, as assessed by experts, in respect of investment effected or expenditure incurred by the association for or on behalf of the members concerned. They shall also specify rules governing members' dismissal or exclusion for failure to honour their undertakings.

Article 5

The Parties undertake to give the authorisation necessary to the accomplishment within their territory by the association or consortium of its task, subject to the requirements of public policy and public safety.

Article 6

Where, pursuant to domestic law, the association or consortium may not, on the territory of a State, exercise certain powers, rights or advantages necessary to the accomplishment of its task for the benefit of that State's member local authorities, the latter shall have the right and the duty to act for and on behalf of the association or consortium for the purpose of exercising or securing these powers, rights or advantages.

Article 7

- 1 Powers of supervision or control over the association or consortium shall be exercised, in accordance with domestic law, by the responsible authorities of the State in which its headquarters are located. Such authorities shall also ensure that the interests of local authorities of other States are safeguarded.
- 2 The responsible authorities of the other States shall have a right to information on the activities and decisions of the association or consortium and on action taken in the exercise of supervision or control. They shall, in particular, be supplied on request with the adopted texts and minutes of meetings of the bodies of the association or consortium, the annual accounts and the draft budget, if any, insofar as domestic law requires that these be communicated to the authorities responsible for supervision or control. They may communicate directly with the bodies of the association or consortium and with the supervisory or controlling authorities, submit observations to them or ask to be directly consulted in specific instances and on specific matters.
- 3 The responsible authorities of the other States shall also have the right to notify the association or consortium that they object to those authorities falling under their jurisdiction continuing to take part in the association or consortium. Such notification,

države. Statut določa sestavo in način odločanja generalne skupščine, obliko zapisnika sej, način razpustitve ali ukinitve ter proračunska in obračunska pravila.

2. Statut vključuje tudi določbo, po kateri se člani po poravnavi svojih morebitnih dolgov do združenja in plačilu odškodnin v višini, ki jo ocenijo izvedenci, za naložbe in stroške, ki jih je imelo združenje zaradi in v imenu navedenih članov, lahko umaknejo iz združenja z odpovednim rokom, določenim v tej določbi. Statut določa tudi pogoje izstopa ali izključitve članov iz združenja zaradi neizpolnjevanja njihovih obveznosti.

5. člen

Pogodbence se zavezujejo, da bodo združenju ali konzorciju priskrbele dovoljenja, potrebna za izpolnjevanje njegovih nalog na ozemlju pogodbenic, če bo spoštoval zahteve, povezane z javnim redom in javno varnostjo.

6. člen

Če na podlagi notranje zakonodaje združenje ali konzorcij na ozemlju določene države ne more izvajati določenih pooblastil ali imeti določene pravice ali ugodnosti, potrebne za uspešno izpolnjevanje njegovih nalog v dobro lokalnih skupnosti članic iz te države, imajo slednje pravico in dolžnost, da za združenje ali konzorcij in v njegovem imenu pridobijo oziroma zagotovijo ta pooblastila, pravice ali ugodnosti.

7. člen

1. Za nadzor ali kontrolo nad združenjem ali konzorcijem so v skladu z notranjo zakonodajo pooblaščen pristojne oblasti države, v kateri ima združenje ali konzorcij svoj sedež. Te oblasti prav tako skrbijo za varstvo interesov lokalnih skupnosti drugih držav.
2. Pristojne oblasti drugih držav imajo pravico biti obveščene o dejavnostih in sklepih združenja ali konzorcija ter o ukrepih, sprejetih ob nadzoru ali kontroli. Predvsem na zahtevo prejemajo sprejeta besedila in zapisnike sestankov organov združenja ali konzorcija, zaključne račune in osnutek proračuna, če notranja zakonodaja predpisuje, da se morajo ti dokumenti pošiljati organom nadzora ali kontrole. Imajo lahko neposredne stike z organi združenja ali konzorcija kot tudi z organi nadzora ali kontrole tega združenja ali konzorcija, jim pošiljajo svoje pripombe in od njih zahtevajo, da se v posameznih primerih in o določenih vprašanjih z njimi posvetujejo.
3. Pristojne oblasti drugih držav imajo prav tako pravico, da združenje ali konzorcij uradno obvestijo, da nasprotujejo, da bi skupnosti, ki so v njihovi pristojnosti, še sodelovale v združenju ali konzorciju. To uradno obvestilo, ki

duly justified, shall be deemed to be grounds for exclusion and shall be specified as such in the association's articles. The authorities referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall also be entitled to be represented by a delegate to the management bodies of the association or consortium; such delegate shall be entitled to attend all the bodies' meetings and to receive their agendas and minutes.

Article 8

The supplies or services with which the association or consortium is to be entrusted, in accordance with its articles, in the territory of its members shall be provided on its responsibility, thereby completely releasing its members from their obligations in respect thereof. The association or consortium shall also be responsible vis-a-vis users and third parties. The latter shall, however, retain, with regard to the local authorities for and on whose behalf the supplies or services are provided, all such rights of action and legal remedy as they would enjoy if the authorities themselves had retained the obligation to provide them with the supplies and services concerned. The authorities against whom such action or recourse is directed may themselves take action against the association.

Article 9

- 1 Failing conciliation, disputes between the association and its members, or between several members, regarding its operation shall be referred to the administrative and judicial authorities of the State in which the headquarters of the association or consortium are located.
- 2 All disputes other than those referred to in paragraph 1 may be referred to the administrative and judicial authorities according to the ordinary rules applying in the territory of the State parties, unless those interested decide to refer such disputes to a tribunal which they may designate.
- 3 The State parties will take the necessary measures in order to ensure the execution on their territory of decisions and judgments, relating to the above provisions.

Article 10

The associations or consortia created according to this agreement shall remain in effect after the denunciation of this agreement, though without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 3.

mora biti ustrezno utemeljeno, se šteje kot podlaga za izključitev in je kot tako opredeljeno v statutu. Oblasti, o katerih je govor v prvem in drugem odstavku tega člena, imajo prav tako pravico, da jih v organih upravljanja združenja ali konzorcija zastopa delegat, ki ima pravico udeleževati se vseh sestankov teh organov in prejemati njihove dnevne rede in zapisnike.

8. člen

Za dobave ali storitve, ki jih združenje ali konzorcij opravlja v skladu s svojim statutom na ozemlju svojih članov, je v celoti odgovorno združenje ali konzorcij, ne pa njegovi člani. Združenje ali konzorcij je prav tako odgovoren uporabnikom ali tretjim. Vendar pa slednji v odnosu do lokalnih oblasti, za katere in v imenu katerih se dobave ali storitve opravljajo, obdržijo vse pravice in možnosti ukrepanja ter pritožb, ki bi jih sicer imeli, če bi jim te oblasti same morale zagotoviti navedene dobave ali storitve. Oblasti, proti katerim je sprožen postopek ali pritožba, lahko same ukrepajo proti združenju ali konzorciju.

9. člen

1. Če ne pride do sprave, se spori med združenjem in njegovimi člani ali člani združenja v zvezi z njegovim delovanjem rešujejo pred upravnimi in sodnimi oblastmi države, v kateri ima združenje ali konzorcij svoj sedež.
2. Vsi drugi spori, razen tistih, omenjenih v prvem odstavku, se rešujejo pred pristojnimi upravnimi in sodnimi oblastmi v skladu s splošnimi predpisi, ki veljajo na ozemlju držav pogodbenic, razen če se zainteresirani ne sporazumejo, da bodo reševanje spora zaupali razsodišču, ki ga imenujejo.
3. Države pogodbenice sprejmejo potrebne ukrepe, zato da na svojem ozemlju zagotovijo izvajanje sklepov in sodb v zvezi z zgornjimi določbami.

10. člen

Združenja ali konzorciji, ustanovljeni v skladu s tem sporazumom, delujejo še naprej tudi po odpovedi tega sporazuma, vendar brez vpliva na določbe tretjega odstavka 7. člena.

2 Outline agreements, statutes, and contracts between local authorities

Introductory note:

Outline agreements, contracts and statutes intended for local authorities

Like States, local authorities could be offered a choice of agreements and contracts. In fact, such a choice already exists in a number of countries, as is shown by the appreciable volume of documentation on agreements concluded that has already been assembled.

The proposed system comprises six outline agreements, contracts and statutes corresponding to different degrees and formulae of local transfrontier co-operation. According to the scope and state of national legislation, these outlines may either be put to immediate use or may be subordinated to the adoption of an inter-state agreement governing their use.

In general, the conclusion of inter-state agreements, even when it does not seem absolutely essential, could help to clarify the conditions on which these agreements may be used by the local authorities. In any event, the conclusion of an inter-state agreement would seem to be a prerequisite for recourse to the agreement numbered 2.6 (transfrontier co-operation organs).

This system of outline agreements intended for local authorities corresponds to the model inter-state agreements. Reference is made to the inter-state agreements in the introductory note to each outline.

It is then possible to integrate the agreements and organs set up at local level, into the structures of transfrontier consultation to be set up at regional or national level. For example, the local liaison committees (outline 2.1) could be integrated into the structure of the Commissions, Committees and working parties stipulated in the model inter-state agreement on regional transfrontier consultation (1.2).

Also, these models have been designed on a schematic basis, as it was not possible to take a global view of all the problems that could arise in each particular case. The outlines are a valuable guide, but may be amended according to the needs encountered by the local authorities using them.

Likewise, local authorities must determine means of encouraging citizen participation in transfrontier consultation in the socio-cultural sphere. Such participation would certainly overcome the psychological obstacles sometimes seriously impeding transfrontier co-operation. Consultation, supported by public interest, would also benefit from a solid foundation. One way of encouraging public participation would be to have recourse to an association. Thus, one of the outlines (2.3) concerns the setting up of a private law association.

2.1 Outline agreement on the setting up of a consultation group between local authorities

Introductory note: Normally, the creation of such a group is possible without the need for inter-state agreements. There are numerous examples of such a possibility. However, if legal or other uncertainties exist, an inter-state agreement would provide the conditions under which such consultation could be used (see model agreement 1.3).

2. Okvirni sporazumi, statuti in pogodbe med lokalnimi oblastmi

Uvodna opomba:

Okvirni sporazumi, pogodbe in statuti, namenjeni lokalnim oblastem

Tako kot države bi morale imeti tudi lokalne oblasti na voljo določen izbor sporazumov in pogodb. Kot je razvidno iz že zbrane številne dokumentacije o sklenjenih sporazumih, ta v določenih državah že obstaja.

Predlagani sistem obsega šest okvirnih sporazumov, pogodb in statutih, ki ustrezajo različnim stopnjam in oblikam lokalnega čezmejnega sodelovanja. Ta okvirna besedila je glede na vsebino in stanje notranjih zakonodaj mogoče takoj uporabiti ali pa po sprejetju meddržavnega sporazuma, ki ureja njihovo uporabo.

Na splošno bi se s sklenitvijo meddržavnih sporazumov, tudi če to ni nujno potrebno, podrobneje pojasnili pogoji, pod katerimi smejo lokalne oblasti uporabljati te sporazume. Sklenitev meddržavnega sporazuma se vsekakor zdi nujna za uporabo sporazuma, navedenega pod 2.6 (organi za čezmejno sodelovanje).

Ta sistem okvirnih sporazumov, namenjenih lokalnim oblastem, ustreza vzorčnim meddržavnim sporazumom. Na meddržavne sporazume se sklicujejo uvodne opombe pred vsakim okvirnim besedilom.

Sporazume in organe, ustanovljene na lokalni ravni, je odslej mogoče vključiti v strukture za čezmejno dogovarjanje, ki naj se ustanovijo na regionalni ali državni ravni. Tako bi se lahko na primer skupine za posvetovanje med lokalnimi oblastmi (vzorec 2.1) vključile v strukturo komisij, odborov in delovnih skupin, predvidenih v vzorčnem meddržavnem sporazumu o regionalnem čezmejnem dogovarjanju (1.2).

Treba je omeniti, da so vzorčna besedila zasnovana le v glavnih potezah, saj vseh vprašanj, ki se v posameznih primerih lahko pojavijo, ni mogoče v celoti predvideti. Okvirna besedila so koristen vodnik, ki jih je mogoče ustrezno spreminiti glede na potrebe lokalnih oblasti, ki jih uporabljajo.

Lokalne oblasti morajo tudi določiti načine, s katerimi nameravajo državljane spodbujati k sodelovanju pri čezmejnem dogovarjanju predvsem na družbeno-kulturnem področju. Tako sodelovanje bi nedvomno prispevalo k premagovanju psiholoških ovir, ki včasih resno zavirajo čezmejno sodelovanje. Dogovarjanje, ki je v javnem interesu, bi s tem pridobilo trdne temelje. Ustanavljanje združenj bi lahko bilo eden od načinov za spodbujanje sodelovanja javnosti. Tako se eno od okvirnih besedil (2.3) nanaša na ustanovitev združenja zasebnega prava.

2.1 Okvirni sporazum o ustanovitvi skupine za posvetovanje med lokalnimi oblastmi

Uvodna opomba: Tako skupino je običajno mogoče ustanoviti brez meddržavnega sporazuma. To dokazujejo številni primeri. Če pa vendarle obstajajo pravne ali druge negotovosti, je boljše, da se ta oblika posvetovanja določi v meddržavnem sporazumu (glej vzorec 1.3).

Purpose of the group and headquarters

Article 1

The local authorities Parties to this Agreement undertake to co-ordinate their efforts in the following fields within their powers (specify the field(s) of responsibility or refer to local problems«). this purpose, they hereby establish a Consultation Group, hereinafter referred to as »the Group«, with headquarters at _____.

The Group's function shall be to ensure the exchange of information, co-ordination and consultation between its members in the fields specified in the preceding sub-paragraph. The member authorities undertake to supply it with all information necessary for the discharge of its function and to consult each other, via the Group, prior to the adoption of decisions or measures affecting the fields specified above.

Membership

Article 2

Each participating local authority shall be represented in the Group by a delegation of ... members appointed by it. Each delegation may, with the Group's agreement, be accompanied by representatives of private socio-economic bodies and by experts (this alternative excludes entities other than local authorities from membership, which distinguishes this arrangement from the private law association dealt with under 2.3).

Possible variant: The number of members in each delegation may vary. Membership shall be open to local and regional authorities, socio-economic groups and private persons subscribing to this agreement. The Group shall decide on the admission of new members. Each delegation may, with the Group's agreement, be accompanied by representatives of private bodies and by experts.

Terms of reference

Article 3

The Group may deliberate on all matters specified in Article 1. All questions on which a consensus is reached, and recommendations which the Group decides to make to the relevant authorities or groups, shall be recorded in the minutes.

The Group shall be authorised to commission studies and investigations on matters within its competence.

Article 4

The members of the Group may agree to entrust the Group with the execution of certain well-defined practical duties. The Group may also carry out any tasks entrusted to it by other agencies.

Operation

Article 5

The Group shall draw up its own rules of procedure.

Namen in sedež skupine

1. člen

Lokalne oblasti podpisnice tega sporazuma se zavezujejo, da bodo usklajevale svoja prizadevanja na naslednjih področjih iz svoje pristojnosti (opredeliti področje ali področja pristojnosti oz. se v danem primeru sklicevati na »lokalna vprašanja«). V ta namen ustanovijo skupino za posvetovanje, v nadaljnjem besedilu imenovano »skupina«, s sedežem v _____.

Vloga skupine je zagotavljati izmenjavo informacij med njenimi člani, usklajevanje in posvetovanje, in to na področjih, opredeljenih v prejšnjem odstavku. Oblasti članice se zavezujejo, da ji bodo dajale vse informacije, potrebne za opravljanje njene naloge, in da se bodo pred sprejetjem sklepov ali ukrepov, ki se nanašajo na navedena področja, posvetovali s skupino.

Članstvo

2. člen

Vsako udeleženo lokalno oblast v skupini zastopa delegacija ... članov, ki jih je sama imenovala. Če skupina s tem soglaša, lahko vsako delegacijo spremljajo predstavniki zasebnih gospodarskih organizacij in strokovnjaki (ta alternativa iz članstva izključuje druge pravne osebe, ki niso lokalne oblasti, zaradi česar se ta dogovor razlikuje od združenja zasebnega prava, o katerem je govor pod 2.3).

Možna alternativa: Število članov vsake delegacije se lahko spreminja. Člani skupine lahko postanejo lokalne in regionalne oblasti, socialno-ekonomske skupine in fizične osebe, ki podpišejo ta sporazum. Skupina odloča o sprejemu novih članov. Če skupina s tem soglaša, lahko vsako delegacijo spremljajo predstavniki zasebnih organizacij in strokovnjaki.

Obseg pooblastil

3. člen

Skupina lahko odloča o vseh zadevah, navedenih v 1. členu. Vsa vprašanja, glede katerih je bilo doseženo soglasje, in priporočila, ki jih skupina sklene predlagati ustreznim oblastem ali skupinam, se zapišejo v zapisnik.

Skupina je pooblaščenca, da naroča analize in raziskave o zadevah v okviru svoje pristojnosti.

4. člen

Člani skupine se lahko dogovorijo, da skupini poverijo opravljanje določenih točno opredeljenih praktičnih nalog. Skupina poleg tega lahko opravlja vse naloge, ki ji jih poverijo druge ustanove.

Delovanje

5. člen

Skupina izdela svoj poslovnik.

Article 6

The Group shall, as a general rule, be convened twice a year, or at the request of one-third of its members proposing the entry of an item on its agenda.

Notice of the meeting must be given and the agenda circulated at least 15 days in advance, in order that the deliberations may be prepared by each of the institutions represented.

Article 7

The Group shall appoint from among its members a permanent Bureau whose membership and powers it shall determine.

The Chair shall be taken in accordance with the rules of procedure or, where they do not apply, by the oldest member present.

Relations with outside persons and higher authorities

Article 8

In relations with outside persons, the Group shall be represented by its Chairman, except as otherwise provided for in the rules of procedure. Higher authorities, to which members of the Group belong, may obtain from the Group such information as they may request on the Group's work and shall be authorised to send an observer to its meetings.

Secretariat and finance

Article 9

Secretarial services shall be provided by one of the member institutions (with or without a system of annual replacement).

Each authority shall be required to contribute to the cost of secretarial services as specified hereunder: ...

Information and documentation shall normally be circulated in the language of the State from which it originates.

Accession and withdrawal

Article 10

Membership of the Group shall be open to such additional local and regional authorities as may subscribe to this agreement. The Group shall decide on the admission of new members.

Article 11

Any member may withdraw from the Group by notifying the Chairman to that effect. The withdrawal of a member from the Group shall not affect its operation unless otherwise decided upon by the Group.

Article 12

The Parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

6. člen

Skupina se na splošno sklicuje dvakrat na leto ali na zahtevo ene tretjine članov, ki predlagajo, da se določena zadeva uvrsti na dnevni red.

Obvestilo o sklicu mora biti skupaj z dnevnim redom poslano vsaj 15 dni vnaprej, da se vsaka zastopana institucija lahko pripravi na odločanje.

7. člen

Skupina izmed svojih članov imenuje stalni urad ter določi njegova pooblastila in sestavo.

Vodja urada je določen v skladu s poslovnikom, če ni, pa urad vodi najstarejši član.

Odnosi s tretjimi osebami in višjimi oblastmi

8. člen

Če poslovnik ne določa drugače, skupino navzven zastopa njen vodja. Višje oblasti, iz katerih so člani skupine, lahko od skupine zahtevajo vsakršne informacije o njenem delu in so pooblašcene, da na sestanke pošljejo opazovalca.

Sekretariat in financiranje

9. člen

Opravljanje nalog sekretariata zagotavlja ena od institucij članic (po sistemu vsakoletne zamenjave ali brez takega sistema).

Vsaka oblast mora prispevati k stroškom za opravljanje nalog sekretariata, kot sledi: ...

Informacije in dokumentacija se načeloma pošiljajo v jeziku države, v kateri so nastale.

Pristop in izstop

10. člen

Člani skupine lahko postanejo vse tiste lokalne in regionalne oblasti, ki pristopijo k temu sporazumu. Skupina odloča o pristopu novih članov.

11. člen

Vsak član lahko iz skupine izstopi tako, da o svoji odločitvi uradno obvesti vodjo. Izstop člana ne vpliva na delovanje skupine, razen če skupina ne sklene drugače.

12. člen

Pogodbenice generalnega sekretarja Sveta Evrope obvestijo o sklenitvi tega sporazuma in mu pošljejo njegovo besedilo.

2.2 Outline agreement on co-ordination in the management of transfrontier local public affairs

Introductory note: In several States this type of transfrontier co-operation agreement is already possible. Where this is not the case, the conditions under which such an agreement could be used should be defined within the framework of an inter-state agreement (see model agreement 1.3).

Purpose of the agreement

Article 1

Article 1 specifies the purpose of the agreement (eg harmonious development of frontier regions) and the fields concerned.

Territory covered by the agreement

Article 2

Article 2 should specify the territories covered by the agreement on either side (or on all three sides) of the frontier.

Undertakings

Article 3

Article 3 should define the means of achieving the aims of the agreement (Article 1). According to the material purpose of the agreement, the following undertakings may be specified:

- the Parties undertake to comply with a prior consultation procedure before reaching decisions on a number of measures they have to take within the limits of their powers and of the territory administered by them;
- the Parties undertake, within their territory and within the limits of their powers, to take the measures necessary to the achievement of the agreement's objectives;
- the Parties undertake to do nothing detrimental to the objectives of this agreement.

Co-ordination

Article 4

Article 4 should specify, in accordance with the particular circumstances and requirements of each agreement, the arrangements for co-ordination:

- either by designating for co-ordination purposes the general purpose group referred to in Outline Agreement 2.1;
- or by providing for the establishment of a specific consultation group for the purpose of this agreement;
- or simply by means of direct bilateral contracts between the authorities concerned.

2.2 Okvirni sporazum o usklajevanju vodenja čezmejnih lokalnih javnih zadev

Uvodna opomba: V več državah je tovrstni sporazum o čezmejnem sodelovanju že zdaj mogoč. Kjer to ni tako, pa je pogoje za uporabo takega sporazuma treba predhodno določiti v meddržavnem sporazumu (glej vzorčni sporazum 1.3).

Namen sporazuma

1. člen

1. člen določa namen sporazuma (na primer skladen razvoj obmejnih regij) in področja delovanja.

Območje, na katerem se sporazum uporablja

2. člen

V 2. členu je treba opredeliti območja, ki jih sporazum vključuje na obeh (ali na vseh treh) straneh meje.

Obveznosti

3. člen

3. člen bi moral določati načine, ki omogočajo uresničevanje ciljev sporazuma (1. člen). V skladu z namenom sporazuma se lahko določijo te obveznosti:

- pogodbenice se zavezujejo, da bodo upoštevale postopek predhodnega posvetovanja, še preden bodo odločale o sprejetju določenih ukrepov v okviru svojih pooblastil na območju, ki ga upravljajo;
- pogodbenice se zavezujejo, da bodo na svojem območju in v mejah svojih pooblastil sprejemale ukrepe, potrebne za uresničevanje ciljev sporazuma;
- pogodbenice se zavezujejo, da ne bodo ravnale v nasprotju s skupnimi cilji tega sporazuma.

Usklajevanje

4. člen

4. člen mora ob upoštevanju razmer in potreb vsakega sporazuma določati pogoje, pod katerimi poteka usklajevanje:

- ali z imenovanjem skupine za usklajevanje s splošnimi pooblastili, predvidene v okvirnem sporazumu 2.1;
- ali s predvideno ustanovitvijo posebne skupine za posvetovanje glede na namen tega sporazuma;
- ali enostavno z neposrednimi dvostranskimi pogodbami med oblastmi, ki jih to zadeva.

Conciliation

Article 5

Each member of the Group (each Party, if there is no Group) may raise with the Group (the other Party, if there is no Group) any case in which it considers that the agreement has not been observed in that:

- either there has been no prior consultation;
- or the measures taken are not in keeping with the agreement;
- or the measures necessary to the achievement of the aims of the agreement have not been taken.

If the Parties fail to reach agreement, the dispute may be referred to a Conciliation Board entrusted with ensuring compliance with the undertakings entered into.

Controlling Body

Article 6

The Parties may agree to set up a specific Controlling Body to ensure compliance with the undertakings entered into, composed of an equal number of experts appointed by each Party and a neutral expert whose appointment or the mode of such appointment shall be provided for in advance.

The Controlling Body shall give an opinion, which it shall have the authority to make public, as to whether the agreement has been observed.

Article 7

The Parties shall inform the Secretary General of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.3 Outline agreement on the setting up of private law transfrontier associations

Introductory note: It is assumed that the local authority of one State may belong to a private law association of another State in accordance with the same rules and conditions as apply to that local authority's membership of a private law association in its own State. If such is not the case at present, the possibility should be expressly provided for by means of an inter-state agreement between the States concerned (see inter-state model agreements 1.3 and 1.4).

Private associations are normally required to comply with rules laid down in the law of the country where they have their headquarters. The following list shows the provisions which should be included in their articles, where this is not specified by law. The provisions governing consultation groups (see outline agreement 2.1) may also apply, *mutatis mutandis*, to associations of this type.

Poravnava

5. člen

Vsak član skupine (vsaka pogodbenica, če ni skupine) se lahko obrne na skupino (na drugo pogodbenico, če ni skupine), kadar meni, da se sporazum ni spoštoval:

- ali ni bilo predhodnega posvetovanja,
- ali da sprejeti ukrepi niso v skladu s sporazumom,
- ali da ukrepi, potrebni za uresničevanje ciljev sporazuma, niso bili sprejeti.

Če se pogodbenice ne morejo sporazumeti, se spor lahko rešuje na odboru za poravnavo, odgovornem za nadzor nad spoštovanjem prevzetih obveznosti.

Nadzorni organ

6. člen

Pogodbenice se lahko dogovorijo o ustanovitvi posebnega organa za nadzor nad spoštovanjem prevzetih obveznosti, sestavljenega iz enakega števila strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka pogodbenica, in enega nevtralnega strokovnjaka, čigar imenovanje ali način imenovanja je predviden vnaprej.

Nadzorni organ izda mnenje o tem, ali je bil sporazum spoštovan. Nadzorni organ lahko svoje mnenje javno objavi.

7. člen

Pogodbenice o sklenitvi tega sporazuma obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evrope in mu pošljejo besedilo.

2.3 Okvirni sporazum o ustanovitvi čezmejnih združenj zasebnega prava

Uvodna opomba: Domneva se, da je lokalna oblast ene države lahko vključena v kakšnem združenju zasebnega prava druge države v skladu z enakimi predpisi in pogoji, ki veljajo za njeno sodelovanje v kakšnem združenju zasebnega prava v njeni državi. Če trenutno to ni tako, se mora ta možnost izrecno predvideti z meddržavnim sporazumom med zadevnimi državami (glej vzorčna meddržavna sporazuma 1.3 in 1.4).

Običajno morajo združenja zasebnega prava spoštovati predpise, ki jih predvideva zakonodaja države, v kateri ima združenje svoj sedež. V naslednjem seznamu so navedene določbe, ki bi morale biti zajete v njihovem statutu, če jih zakonodaja ne predvideva. Sicer pa se za tovrstna združenja lahko uporabijo, seveda z ustreznimi spremembami, tudi določbe, ki se nanašajo na skupino za posvetovanje (glej okvirni sporazum 2.1).

The association's Articles should specify:

- 1 its founder members and the conditions for the admission of new members;
- 2 its name, headquarters and legal form (with reference to the relevant national legislation);
- 3 its object, the manner of achieving this object and the resources at the association's disposal;
- 4 its bodies and in particular the functions and mode of operation of its General Assembly (representation and voting);
- 5 appointment of administrators or executive officers and their powers;
- 6 the extent of members' liabilities vis-a-vis third parties;
- 7 conditions for modification of the articles and for winding-up the association;
- 8 an undertaking by the Parties to inform the Secretary General of the Council of Europe of the formation of a transfrontier association and to supply him with its articles.

2.4 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas («private law» type)

Introductory note: It is assumed that local authorities have the right to conclude such a contract with local authorities of other countries. Where this is not the case, this possibility should be expressly provided for within the framework of an inter-state agreement (see model agreement 1.4).

This is a type of contract which may be used by local authorities for sales, leases, works contracts, the supply of goods or services, the granting of operating concessions, etc. Local authorities' use of «private law» contracts is permitted to varying degrees in national legislation and practice and it is difficult to draw the line between «public-law» and «private-law» contracts. Nevertheless it may be assumed that this type of contract may be used wherever, according to the prevailing interpretation in each particular country, the agreement concerns an operation of a commercial or economic type for which a private person or corporate body could also have contracted. In the case of operations which involve action by local authorities in the exercise of functions reserved to public authority, the supplementary rules specified in the «public-law» outline contract (see 2.5) must be borne in mind, in addition to the provisions set out below.

Parties

Article 1 specifies the Parties (and whether the agreement is open to other local authorities).

Article 2 specifies the problems connected with general contractual powers and, in particular, beneficiaries and terms and conditions. It may also, where appropriate, specify the necessary reservations regarding authorisation by higher authorities, where this affects the applicability of the contract.

Statut predvsem določa:

1. ustanovne člane združenja in pogoje za pristop novih članov;
2. ime, sedež in pravno obliko združenja (sklicujoč se na ustrezno notranjo zakonodajo);
3. cilj združenja, način uresničevanja tega cilja in sredstva, ki jih ima združenje na voljo;
4. organe združenja in predvsem naloge in način delovanja njegove generalne skupščine (zastopanje in glasovanje);
5. imenovanje upraviteljev oz. izvršnih funkcionarjev in njihova pooblastila;
6. obseg obveznosti članov do tretjih;
7. pogoje za spremembo statuta in razpust združenja;
8. zavezo, na podlagi katere morajo pogodbenice generalnega sekretarja Sveta Evrope obvestiti o ustanovitvi obmejnega združenja in mu poslati statut združenja.

2.4 Okvirna pogodba za dobave ali storitve med lokalnimi oblastmi na obmejnih območjih (vrste »zasebnega prava«)

Uvodna opomba: Domneva se, da imajo lokalne oblasti pravico skleniti tovrstno pogodbo z lokalnimi oblastmi drugih držav. Če to ni tako, se mora ta možnost izrecno predvideti v meddržavnem sporazumu (glej vzorčni sporazum 1.4).

Gre za vrsto pogodbe, ki jo lokalne oblasti lahko uporabijo za prodaje, najeme, pogodbe o izvajanju del, dobave blaga ali storitev, podeljevanje koncesij itd. Notranja zakonodaja in praksa bolj ali manj dopuščata, da lokalne oblasti uporabljajo pogodbe »zasebnega prava«. Ni pa lahko razlikovati med pogodbami vrste »zasebnega prava« in vrste »javnega prava«. Domneva se lahko, da se ta vrsta pogodbe uporablja tedaj, kadar se pogodba v skladu z razlago, ki prevladuje v vsaki posamezni državi, nanaša na trgovinske ali gospodarske posle, ki bi jih lahko sklenila tudi fizična ali pravna oseba zasebnega prava. Pri poslih, v katerih je pri izvajanju nalog, ki jih lahko izvaja le javni organ, vključno delovanje lokalnih oblasti, je treba poleg spodaj navedenih določb upoštevati še dodatna pravila, točno določena v vzorčni pogodbi vrste »javnega prava« (glej 2.5).

Pogodbenice

1. člen opredeljuje pogodbenice (in navaja, ali je sporazum na voljo za podpis drugim lokalnim skupnostim).
2. člen opredeljuje vprašanja, povezana s splošnimi pogodbenimi pooblastili in predvsem upravičenci, načini in pogoji. Če je to potrebno, lahko opredeljuje tudi potrebne pridržke glede dovoljenja, ki ga izdajo višje oblasti in vpliva na veljavnost pogodbe.

Object of the contract

Article 3 specifies the object of the contract by reference to:

- specific matters;
- geographical areas;
- corporate bodies (municipalities, national bodies with local powers, etc.);
- specific legal forms.

Article 4 specifies the duration of the contract, the conditions for renewal and any completion dates.

Legal regime and financial provisions

Article 5 indicates the place of signature and performance of the contract and specifies the legal regime by which it is governed (private international law) and the law which applies.

Article 6 deals, where appropriate, with financial questions (currency in which payment is to be made and the mode of price adjustment in the case of long-term services) and insurance.

Arbitration

Article 7 provides, if necessary, for a conciliation procedure and provides for an arbitration procedure.

In the event of arbitration, the arbitration board shall be made up as follows:

- each Party with opposing interests (Variant: the presidents of the administrative courts with jurisdiction over each of the parties) shall designate a member of the arbitration board and the Parties shall jointly appoint one or two independent members so that there may be an odd number of members;
- where there is an even number of members of the arbitration board and the votes are tied, the independent member shall have a casting vote.

Alteration and termination of the contract

Article 8 specifies the rules to apply in the event of alteration or termination of the contract.

Article 9. The Parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.5 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas («public-law» type)

Introductory note: This type of contract is similar to that dealt with under 2.4 («private-law» contracts) in that it relates to specific purposes. This type is more particularly concerned with concessions or contracts for public services or public works (or services or works which are regarded as «public» by one of the countries concerned), or the provision of contributory finance⁷, from one authority to another on the other side of

⁷ This arrangement might be particularly useful to frontier authorities, eg in the case of pollution: one authority might offer another contributory finance to enable it to carry out work within its competence but of value to the first.

Predmet pogodbe

3. člen določa predmet pogodbe glede na:

- določene zadeve;
- zemljepisna območja;
- pravne osebe (občine, državne organe z lokalnimi pristojnostmi itd.);
- določene pravne oblike.

4. člen določa trajanje pogodbe, pogoje podaljšanja njene veljavnosti in roke za izpolnitev.

Pravni sistem in finančne določbe

5. člen navaja kraj podpisa in izvajanja pogodbe ter določa pravni sistem, ki ureja pogodbo (mednarodno zasebno pravo), in zakonodajo, ki se uporablja.

6. člen, kadar je to primerno, ureja finančna vprašanja (povezana z valuto, v kateri se plačuje, in načinom usklajevanja cene pri dolgoročnih storitvah) in zavarovanje.

Arbitražna

7. člen po potrebi določa postopek poravnave in arbitražni postopek.

Pri arbitraži je arbitražna komisija sestavljena, kot sledi:

- vsaka pogodbenica, ki ima nasprotni interes (različica: predsedniki upravnih sodišč, v pristojnosti katerih so pogodbenice), predlaga po enega člana arbitražne komisije, skupaj pa pogodbenice imenujejo enega ali dva neodvisna člana, tako da se lahko doseže neparno število članov;
- če je število članov arbitražne komisije parno in je glasovanje neodločeno, odloča glas neodvisnega člana.

Sprememba in odpoved pogodbe

8. člen podrobno navaja pravila, ki se uporabljajo, če se pogodba spremeni ali odpove.

9. člen Pogodbenice obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evrope o sklenitve te pogodbe in mu pošljejo besedilo.

2.5 Okvirna pogodba o dobavah ali storitvah med lokalnimi oblastmi na obmejnih območjih (vrste »javnega prava«)

Uvodna opomba: Ta vrsta pogodb je podobna tistim, o katerih je govor v 2.4 (pogodbe »zasebnega prava«), ker se nanaša na posebne namene. Ta vrsta se bolj ukvarja s koncesijami ali pogodbami za javne storitve ali javna dela (ali storitve ali dela, ki jih ena od zadevnih držav šteje kot »javna«) ali z določbo o prispevnem financiranju⁷, ki bi ga ena oblast zagotovila oblasti na drugi strani meje.

⁷ Ta ureditev bi bila lahko še posebej koristna za obmejne oblasti, npr. pri onesnaževanju: ena oblast bi lahko ponudila drugi prispevno financiranje, da bi ji tako v svojem lastnem interesu omogočila opravljanje dela v okviru njene pristojnosti.

the frontier. Such public concessions entail special risks and responsibilities related to the public services provided which require the inclusion in the contract of other provisions in addition to those specified in the model »private-law« contract.

»Transfrontier« contracts of this type are not necessarily permitted in all countries. Consequently, the possibility of such arrangements and the conditions for their use would often first have to be provided for in an inter-state agreement (see model agreement 1.4).

The use of such a contract, which is simple enough to devise and implement, could in some cases obviate the need for a joint agency of the »Transfrontier Syndicate of Local Authorities« type (see 2.6), which raises other legal problems.

Contractual provisions

Where the contract involves the establishment or administration of public property, a public service or facility belonging to a local authority in at least one of the countries, contractual guarantees must be specified in accordance with the rules which apply in the country or countries concerned.

The contract will also, where necessary, make reference to the following specific conditions:

- 1 the regulations governing the establishment or operation of the facility or service concerned (eg timetable, charges, conditions of use, etc);
- 2 special conditions governing the setting up of the facility or service (eg permits required, procedure, etc);
- 3 the conditions of contract for the facility or service;
- 4 the procedure for adjusting the contract for reasons of public interest and resulting financial compensation;
- 5 ensuing relations between users of the facility or service and the operator (eg conditions of access, charges, etc);
- 6 withdrawal from, surrender or termination of the contract.

In addition to these special requirements, the provisions specified in the specimen »private-law« contract 2.4 will also apply.

2.6 Outline agreement on the setting up of organs of transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: It is assumed that several local authorities may get together and form a legally based organisation with a view to providing and operating some public utility, service or facility body.

The creation and functioning of such an association or syndicate will mainly depend on the applicable legislation and the provisions of any previous inter-state agreement authorising this form of co-operation (see model agreement 1.5).

There follows a list of the provisions that the articles of association should include, insofar as they are not embodied in the applicable legislation.

Take javne koncesije imajo za posledico posebno tveganje in odgovornosti, povezane z zagotavljanjem javnih storitev, kar zahteva, da se poleg določb, navedenih v modelu pogodbe »zasebnega prava«, v pogodbo vključijo še druge določbe.

»Čezmejne« pogodbe te vrste v vseh državah niso nujno dovoljene. Zato je treba možnost takih ureditev in pogojev za njihovo uporabo najprej zagotoviti z meddržavnim sporazumom (glej vzorčni sporazum 1.4).

Z uporabo takšne pogodbe, katere zamisel in izvajanje sta dovolj enostavna, bi se lahko izognili potrebi po skupni agenciji vrste »čezmejnega konzorcija lokalnih oblasti« (glej 2.6), zaradi katere bi lahko nastala druga pravna vprašanja.

Pogodbene določbe

Kadar pogodba vključuje vzpostavitev javnega premoženja ali upravljanje z njim, javno storitev ali objekt, ki je v lasti lokalne oblasti vsaj ene od držav, morajo biti pogodbena jamstva natančno navedena v skladu s pravili, ki se uporabljajo v zadevni državi in državah.

Kadar je treba, bodo v pogodbi navedeni tudi ti posebni pogoji:

1. predpisi, ki urejajo ustanovitev ali obratovanje objekta ali določene storitve (npr. urnik, vstopnine, pogoji uporabe itd.);
2. posebni pogoji v zvezi s postavitvijo objekta ali storitvami (npr. potrebna dovoljenja, postopek itd.);
3. pogodbene pogoji za objekt ali storitev;
4. postopek za prilagoditev pogodbe zaradi javnega interesa in finančne poravnave, ki iz tega izhaja;
5. odnosi med uporabniki objekta ali storitev in ponudnikom (npr. pogoji dostopa, vstopnine itd);
6. umik iz pogodbe, odstop ali njena odpoved.

Poleg teh posebnih zahtev se bodo uporabljale tudi določbe, navedene v vzorcu 2.4 pogodbe »zasebnega prava«.

2.6 Okvirni sporazum o ustanovitvi organov za čezmejno sodelovanje med lokalnimi oblastmi

Uvodna pripomba: Pri tem se razume, da se lahko več lokalnih oblasti združi in skupaj ustanovi na zakonodaji temelječo organizacijo, katere namen je zagotavljanje gospodarskih javnih služb, storitev ali objektov in njihovega delovanja.

Ustanovitev in delovanje tega združenja ali konzorcija sta v glavnem odvisna od zakonodaje, ki se uporablja, in od določb morebitnega predhodnega meddržavnega sporazuma, ki dovoljujejo to obliko sodelovanja (glej vzorčni sporazum 1.5).

V nadaljnjem besedilu je seznam določb, ki jih morajo vsebovati statuti, če jih zakonodaja, ki se uporablja, ne predvideva.

The articles of association should specify inter alia:

- 1 the names of the founding members of the association and the conditions on which new members may join;
- 2 the name, headquarters, duration and legal status of the association (with references to the law conferring legal status upon it);
- 3 the object of the association, the way in which it is to be pursued and the resources at the association's disposal;
- 4 the way in which the registered capital is constituted;
- 5 the scope and limits of members' liabilities;
- 6 the procedure for appointing and dismissing administrators or managers of the association, as well as their powers;
- 7 the associations' relations with its members, third parties and higher authorities, especially as regards the communication of budgets, balance sheets and accounts;
- 8 the people with responsibility for financial and technical control over the activity of the association and the reports arising out of such control;
- 9 the conditions for altering the articles of association and for the dissolution of the association;
- 10 the rules applying to personnel;
- 11 the rules applying to languages.

Statut med drugim določa:

1. ustanovne člane združenja in pogoje, pod katerimi se lahko pridružijo novi člani;
2. ime, sedež, trajanje in pravni položaj združenja (sklicujoč se na zakonodajo, ki mu priznava položaj pravne osebe);
3. cilj združenja, način uresničevanja tega cilja in vire, ki so združenju na voljo;
4. način ustanovitve kapitala združenja;
5. obseg in omejitve obveznosti članov;
6. postopek imenovanja in odpoklica upraviteljev oz. poslovodij združenja ter njihova pooblastila;
7. odnose med združenjem in njegovimi člani, tretjimi in višjimi oblastmi predvsem glede obveščanja o proračunih, bilancah in obračunih;
8. osebe, odgovorne za finančni in tehnični nadzor nad dejavnostjo združenja ter za poročila o takšnem nadzoru;
9. pogoje za spremembe statuta in za razpust združenja;
10. pravila, ki se nanašajo na osebje;
11. pravila, ki se nanašajo na jezike.

Priloga h konvenciji je obširnejša, objavljen je le osnovni del.

V celoti je Priloga dostopna na spletni strani:

<http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/>



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Dodatni protokol k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti

Strasbourg, 9. 11. 1995

Additional Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities

Strasbourg, 9. XI. 1995

The Council of Europe member States signatory to this Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as »the Outline Convention«),

Affirming the importance of transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in border areas;

Being resolved to take further measures to secure transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Wishing to facilitate and develop transfrontier co-operation between territorial communities or authorities situated in border areas;

Acknowledging the need to adapt the Outline Convention to the actual situation in Europe;

Considering that it would be appropriate to supplement the Outline Convention with a view to reinforcing transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Having regard to the European Charter of Local Self-Government;

Bearing in mind the Declaration on transfrontier co-operation in Europe which the Committee of Ministers made on the occasion of the 40th anniversary of the Council of Europe and which, among other things, called for continued action in order to gradually remove barriers of any kind – administrative, legal, political or psychological – to curb the development of transfrontier projects,

Have agreed the following additional provisions:

Article 1

- 1 Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities under its jurisdiction and referred to in Articles 1 and 2 of the Outline Convention to conclude transfrontier co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States in equivalent fields of responsibility, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and in so far as such agreements are in keeping with the Party's international commitments.
- 2 A transfrontier co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 2

Decisions taken jointly under a transfrontier co-operation agreement shall be implemented by territorial communities or authorities within their national legal system, in conformity with their national law. Decisions thus implemented shall be regarded as having the same legal force and effects as measures taken by those communities or authorities under their national legal system.

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (v nadaljevanju Okvirna konvencija), so se

ob poudarjanju pomena čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti na obmejnih območjih,

odločene, da sprejmejo nadaljnje ukrepe za zagotovitev čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti,

v želji, da bi omogočile in razvijale čezmejno sodelovanje teritorialnih skupnosti ali oblasti, ki so na obmejnih območjih,

ob priznavanju potrebe po prilagoditvi Okvirne konvencije dejanskemu stanju v Evropi,

ker menijo, da bi bilo primerno dopolniti Okvirno konvencijo, zato da se okrepi čezmejno sodelovanje teritorialnih skupnosti ali oblasti,

ob upoštevanju Evropske listine o lokalni samoupravi,

ob upoštevanju Deklaracije o čezmejnem sodelovanju v Evropi, ki jo je sprejel Odbor ministrov ob 40. obletnici Sveta Evrope in ki med drugim poziva k stalnemu delovanju, zato da se postopoma odstranijo ovire vseh vrst – upravne, pravne, politične ali psihološke – ki zavirajo razvoj čezmejnih projektov,

sporazumele o naslednjih dodatnih določbah:

1. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna in spoštuje pravico teritorialnih skupnosti ali oblasti, ki so pod njeno jurisdikcijo in so omenjene v 1. in 2. členu Okvirne konvencije, da sklepajo sporazume o čezmejnem sodelovanju s teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi drugih držav na področjih skupnih odgovornosti v skladu s postopki, določenimi v njihovih statutih, v skladu z notranjim pravom in ob spoštovanju mednarodnih obveznosti pogodbenice.
2. Sporazum o čezmejnem sodelovanju zavezuje samo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so ga sklenile.

2. člen

Odločitve, ki so bile skupno sprejete po sporazumu o čezmejnem sodelovanju, uresničujejo teritorialne skupnosti ali oblasti v okviru svojega notranjopravnega sistema v skladu z notranjim pravom. Za tako uresničene odločitve se šteje, kot da imajo isto pravno moč in učinke kot ukrepi, ki so jih te skupnosti ali oblasti sprejele po svojem notranjopravnem sistemu.

Article 3

A transfrontier co-operation agreement concluded by territorial communities or authorities may set up a transfrontier co-operation body, which may or may not have legal personality. The agreement shall specify whether the body, regard being had to the responsibilities assigned to it and to the provisions of national law, is to be considered a public or private law entity within the national legal systems to which the territorial communities or authorities concluding the agreement belong.

Article 4

- 1 Where the transfrontier co-operation body has legal personality, such personality shall be as defined in the law of the Contracting Party in which its headquarters are located. The legal personality of the body is recognised by the other Contracting Parties which have territorial communities or authorities party to the transfrontier agreement in conformity with their own national law.
- 2 The transfrontier co-operation body shall perform the responsibilities assigned to it by the territorial communities or authorities in accordance with its purpose and in the manner provided for in the national law by which it is governed. Thus:
 - a action by the transfrontier co-operation body shall be governed by its statute and by the law of the headquarters State;
 - b the transfrontier co-operation body shall not, however, be empowered to take measures which apply generally or which might affect the rights and freedoms of individuals;
 - c the transfrontier co-operation body shall be financed from the budgets of the territorial communities or authorities. It shall not be empowered to impose levies of a fiscal nature. It may, where appropriate, receive revenue in respect of services provided by it to territorial communities or authorities, users or third parties;
 - d the transfrontier co-operation body shall have an annual estimated budget and shall draw up a balance-account which shall be approved by auditors independent of the territorial communities or authorities party to the agreement.

Article 5

- 1 The Contracting Parties may, if their national law allows it, decide that the transfrontier co-operation body is to be a public law entity and that, for the purposes of each Contracting Party's legal system, any measures which it takes are to have the same legal force and effects as if they had been taken by the territorial communities or authorities which concluded the agreement.
- 2 However, the agreement may stipulate that it is for the territorial communities or authorities which concluded the agreement to execute such measures, especially where the measures may affect the rights, freedoms and interests of individuals. Moreover, each Contracting Party may provide that general responsibilities cannot be attributed to the transfrontier co-operation body and that such a body shall not be empowered to take measures which apply generally.

3. člen

Po sporazumu o čezmejnem sodelovanju, sklenjenem med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, se lahko ustanovi organ za čezmejno sodelovanje, ki ima lahko pravno osebnost ali pa ne. Sporazum določa, ali se organ ob upoštevanju odgovornosti, ki so mu bile dodeljene, in določb notranjega prava šteje kot subjekt javnega ali zasebnega prava v okviru notranjepravnih sistemov, ki jim pripadajo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sporazum sklepajo.

4. člen

1. Če ima organ za čezmejno sodelovanje pravno osebnost, bo ta osebnost taka, kot je opredeljena v pravu pogodbenice, v kateri je njegov sedež. Pravno osebnost organa priznajo druge pogodbenice, katerih teritorialne skupnosti ali oblasti so pogodbenice čezmejnega sporazuma v skladu z njihovim lastnim notranjim pravom.
2. Organ za čezmejno sodelovanje izvaja naloge, ki so mu jih dodelile teritorialne skupnosti ali oblasti, v skladu s svojim namenom in na način, določen po notranjem pravu, ki ga ureja. Tako:
 - a) delovanje organa za čezmejno sodelovanje urejata njegov statut in pravo države, v kateri je njegov sedež,
 - b) organ za čezmejno sodelovanje pa ni pooblaščen za sprejemanje ukrepov, ki bi se uporabljali splošno oziroma ki bi utegnili vplivati na pravice in svoboščine posameznikov,
 - c) se organ za čezmejno sodelovanje financira iz proračuna teritorialnih skupnosti ali oblasti. Nima pooblastil, da bi uvedel dajatve finančne narave. Kadar je to primerno, lahko prejema prihodek za storitve, ki jih zagotavlja teritorialnim skupnostim ali oblastem, uporabnikom ali tretjim,
 - d) ima organ za čezmejno sodelovanje letni ocenjeni proračun in sestavi bilanco, ki jo potrdijo finančni revizorji, ki so neodvisni od teritorialnih skupnosti ali oblasti pogodbenic sporazuma.

5. člen

1. Če njihovo notranje pravo to dopušča, se lahko pogodbenice odločijo, da bo organ za čezmejno sodelovanje subjekt javnega prava in da morajo imeti kakršni koli ukrepi, ki jih sprejme, v pravnem sistemu vsake pogodbenice isto pravno moč in učinke, kot če bi jih sprejele teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so sklenile sporazum.
2. Vendar pa sporazum lahko določa, da te ukrepe izvajajo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so sklenile sporazum, zlasti če bi ukrepi utegnili vplivati na pravice, svoboščine in interese posameznikov. Poleg tega vsaka pogodbenica lahko določi, da splošnih odgovornosti ni mogoče prenesti na organ za čezmejno sodelovanje in da tak organ ni pooblaščen za sprejetje ukrepov, ki se splošno uporabljajo.

Article 6

- 1 Measures taken by territorial communities or authorities under a transfrontier co-operation agreement shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.
- 2 Measures taken by a transfrontier co-operation body set up under an agreement shall be subject to the supervision provided for in the law of the State in which the body's headquarters are located, keeping in mind, in addition, the interests of territorial communities or authorities of other States. The transfrontier co-operation body shall comply with information requests made by the authorities of the States to which the territorial communities or authorities belong. The supervisory authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish means of appropriate co-ordination and information.
- 3 Measures taken by a body as referred to in paragraph 1 of Article 5 shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.

Article 7

Any disputes arising from a transfrontier co-operation body's activities shall be referred to the courts which are competent under internal law or under an international agreement.

Article 8

- 1 Each Contracting Party shall declare, when signing this Protocol, or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply the provisions of Articles 4 and 5 or of one of those articles only.
- 2 Such a declaration can be modified at any subsequent time.

Article 9

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 10

- 1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposited an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

6. člen

1. Za ukrepe, ki jih sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti na podlagi sporazuma o čezmejnem sodelovanju, velja isti nadzor, kot ga določa pravo vsake pogodbenice za kakršen koli ukrep, ki ga sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sklepajo sporazum.
2. Za ukrepe, ki jih sprejme organ za čezmejno sodelovanje, ustanovljen po sporazumu, velja nadzor, določen v pravu države, v kateri leži sedež organa, ob dodatnem upoštevanju interesov teritorialnih skupnosti ali oblasti organov drugih držav. Organ za čezmejno sodelovanje ugotovi na zahtev za informacije, ki jih pošljejo organi držav, ki jim pripadajo teritorialne skupnosti ali oblasti. Nadzorni organi pogodbenic si prizadevajo vzpostaviti načine usreznega usklajevanja in obveščanja.
3. Za ukrepe, ki jih sprejme organ, kot je omenjeno v prvem odstavku 5. člena, velja isti nadzor, kot ga pravo vsake pogodbenice predpisuje za kakršen koli ukrep, ki ga sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sklepajo sporazum.

7. člen

Kakršni koli spori v zvezi z dejavnostjo organa za čezmejno sodelovanje se predložijo sodiščem, ki so pristojna po notranjem pravu ali po mednarodnem sporazumu.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica ob podpisu tega protokola ali ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjavi, ali bo uporabljala določbe 4. in 5. člena oziroma samo enega od teh členov.
2. Taka izjava se lahko pozneje kadar koli spremeni.

9. člen

Glede določb tega protokola niso dovoljeni nobeni pridržki.

10. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam Okvirne konvencije, ki lahko izrazijo soglasje, da jih zavezuje:
 - a) podpis brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali
 - b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.
2. Država članica Sveta Evrope ne more podpisati tega protokola brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če ni že deponirala ali hkrati ne deponira listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Okvirne konvencije.

- 3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

- 1 This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 10.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force three months after the date of its signature or deposit of instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 12

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to the Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13

- 1 Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any declarations submitted by the Contracting Parties in conformity with Article 8;
- b any signature;
- c the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Articles 11 and 12;
- e any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 9th day of November 1995, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

11. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile soglasje, da jih zavezuje protokol v skladu z določbami 10. člena.
2. Za katero koli državo članico, ki pozneje izrazi soglasje, da jo zavezuje protokol, začne protokol veljati tri mesece od dneva njenega podpisa ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

12. člen

1. Po začetku veljavnosti tega protokola lahko k njemu pristopi tudi katera koli država, ki je pristopila k Okvirni konvenciji.
2. Pristop se opravi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope in začne veljati tri mesece od dneva njenega deponiranja.

13. člen

1. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.
2. Ta odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

14. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a. vsaki izjavi, ki so jo pogodbenice predložile v skladu z 8. členom,
- b. vsakem podpisu,
- c. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- d. vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 11. in 12. členom,
- e. vsakem drugem ukrepu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 9. novembra 1995 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je povabljen, da pristopi k temu protokolu.

*Republika Slovenija je protokol podpisala 28. 01. 1998
ratificirala 17. 09. 2003*



**Protokol št. 2 o medobmočnem
sodelovanju k Evropski okvirni
konvenciji o čezmejnem sodelovanju
teritorialnih skupnosti ali oblasti**

Strasbourg, 5. 5. 1998

**Protocol No. 2 to the European
Outline Convention on Transfrontier
Co-operation between Territorial
Communities or Authorities Concerning
Interterritorial Co-operation**

Strasbourg, 5. V. 1998

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory to this Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities,

Considering the conclusion, on 9 November 1995, of the Additional Protocol to the Outline Convention, concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies to be set up by transfrontier cooperation agreements;

Considering that, in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and are doing so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the heads of State and government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework,

Have agreed the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Protocol, »interterritorial co-operation« shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

- 1 Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction, and referred to in Articles 1 and 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as »the Outline Convention«), to engage in discussions and to draw up, within common fields of responsibility, interterritorial co-operation agreements, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and insofar as such agreements are in keeping with the Contracting Party's international commitments.

Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega Protokola št. 2 k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, so se

ob upoštevanju, da je bil 9. novembra 1995 sklenjen dodatni protokol k okvirni konvenciji, ki zadeva pravne učinke dejanj, opravljenih v okviru čezmejnega sodelovanja, in pravni status vsakega organa sodelovanja, ustanovljenega s sporazumi o čezmejnem sodelovanju;

ob upoštevanju, da teritorialne skupnosti ali oblasti za učinkovito uresničevanje svojih nalog vse bolj sodelujejo ne le s sosednjimi oblastmi drugih držav (čezmejno sodelovanje), temveč tudi s tujimi nesosednjimi oblastmi, s katerimi imajo skupne interese (medobmočno sodelovanje), in tega ne delajo samo v okviru organov čezmejnega sodelovanja in združenj teritorialnih skupnosti ali oblasti, temveč tudi na dvostranski ravni;

ob upoštevanju Dunajske deklaracije predsednikov držav in vlad držav članic iz leta 1993, ki je priznala vlogo Sveta Evrope pri ustvarjanju strpne in uspešne Evrope s pomočjo čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti;

ob upoštevanju, da za medobmočno sodelovanje ni listine, ki bi bila primerljiva z Okvirno konvencijo,

v želji, da bi medobmočnemu sodelovanju dali mednarodne zakonite okvire;

sporazumele o naslednjih določbah:

1. člen

V tem protokolu »medobmočno sodelovanje« pomeni kakršno koli skupno delovanje za vzpostavitev odnosov med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi dveh ali več pogodbenic, razen odnosov čezmejnega sodelovanja sosednjih oblasti, vključno s sklepanjem sporazumov o sodelovanju s teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi drugih držav.

2. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna in spoštuje pravico teritorialnih skupnosti ali oblasti v okviru svoje jurisdikcije, kot je navedeno v 1. in 2. členu Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (v nadaljevanju Okvirna konvencija), da se vključujejo v razprave in da pripravljajo sporazume o medobmočnem sodelovanju na skupnih področjih odgovornosti v skladu s postopki, določenimi v njihovih statutih, in ob upoštevanju notranje zakonodaje do tiste mere, ko so takšni sporazumi v okviru mednarodnih obveznosti pogodbenice.

- 2 An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting Parties to this Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol, which are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as »the Additional Protocol«), shall apply, *mutatis mutandis*, the aforesaid Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol, »*mutatis mutandis*« means that in the Outline Convention and the Additional Protocol the term »transfrontier co-operation« shall be read as »interterritorial co-operation« and that the articles of the Outline Convention and of the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 6

- 1 Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.
- 2 Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

- 1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposited an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

2. Sporazum o medobmočnem sodelovanju obvezuje samo tiste teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so ga sklenile.

3. člen

Pogodbenice tega protokola za medobmočno sodelovanje uporabljajo mutatis mutandis Okvirno konvencijo.

4. člen

Pogodbenice tega protokola, ki so tudi pogodbenice Dodatnega protokola k Okvirni konvenciji (v nadaljevanju: Dodatni protokol), uporabljajo mutatis mutandis omenjeni protokol za medobmočno sodelovanje.

5. člen

V tem protokolu izraz »mutatis mutandis« pomeni, da je treba v Okvirni konvenciji in v njenem Dodatnem protokolu izraz »čezmejno sodelovanje« zamenjati z izrazom »medobmočno sodelovanje« ter da se uporabljajo členi Okvirne konvencije in njenega Dodatnega protokola, razen če s tem protokolom ni drugače določeno.

6. člen

1. Vsaka pogodbenica Okvirne konvencije in Dodatnega protokola ob podpisu tega protokola ali ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjavi, ali bo v skladu s 4. členom tega protokola uporabljala določbe 4. in 5. člena Dodatnega protokola ali samo enega od teh členov.
2. Taka izjava se lahko pozneje kadar koli spremeni.

7. člen

Glede določb tega protokola niso dovoljeni nobeni pridržki.

8. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam Okvirne konvencije, ki lahko izrazijo soglasje, da jih zavezuje:
 - a) podpis brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali
 - b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.
2. Država članica Sveta Evrope ne more podpisati tega protokola brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če ni že deponirala ali hkrati ne deponira listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Okvirne konvencije.

- 3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

- 1 This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or the deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 10

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit, with the Secretary General of the Council of Europe, of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

- 1 Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any declarations submitted by a Contracting Party in conformity with Article 6;
- b any signature of this Protocol;
- c the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;
- e any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

9. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile soglasje, da jih zavezuje protokol v skladu z določbami **8. člena**.
2. Za katero koli državo članico, ki pozneje izrazi soglasje, da jo zavezuje protokol, začne protokol veljati tri mesece od dneva njenega podpisa ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

10. člen

1. Po začetku veljavnosti tega protokola lahko k njemu pristopi tudi katera koli država, ki je pristopila k Okvirni konvenciji.
2. Pristop se opravi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope in začne veljati tri mesece od dneva njenega deponiranja.

11. člen

1. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.
2. Ta odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a) vsaki izjavi, ki so jo pogodbenice predložile v skladu s 6. členom,
- b) vsakem podpisu tega protokola,
- c) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- d) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 9. in 10. členom,
- e) vsakem drugem ukrepu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašeni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 5. maja 1998 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je povabljen, da pristopi k temu protokolu.

*Republika Slovenija je protokol podpisala 20. 10. 1998
ratificirala 17. 9. 2003*

Svet Evrope – na kratko

Ustanovljen je bil leta 1949. Svet Evrope je medvladna, politična organizacija. Njen stalni sedež je v Strasbourgu, Francija. Predstavlja 46. evropskih pluralnih demokracij in 5 opazovalcev (Kanada, Sveti sedež, Japonska, Mehika in ZDA).

Cilji

- varovanje človekovih pravic in vladavine prava v vseh državah članicah;
- zagotovitev stabilne demokracije v Evropi s spodbujanjem političnih, zakonodajnih in ustavnih reform na nacionalnem, regionalnem in lokalnem nivoju;
- iskanje rešitev za socialne probleme, kot so na primer nestrpnost, diskriminacija manjšin, kloniranje ljudi, droge, terorizem, korupcija in organiziran kriminal;
- spodbujanje in razvijanje evropske kulturne identitete s posebnim poudarkom na izobraževanju;
- spodbujanje socialne usklajenosti in socialnih pravic.

Struktura

- **Odbor ministrov** – telo, v katerem se sprejemajo odločitve Sveta Evrope. Sestavljajo ga zunanji ministri 46. držav članic ali njihovi stalni diplomatski predstavniki;
- **Parlamentarna skupščina** – posvetovalno telo, ki ga sestavlja 315 članov (in 315 namestnikov) iz 46. nacionalnih parlamentov in delegacije iz držav nečlanic;
- **Kongres lokalnih in regionalnih oblasti Sveta Evrope** – sestavljata ga Zbor lokalnih skupnosti in Zbor regij;
- **Evropsko sodišče za človekove pravice** – sedež ima v Strasbourgu, stalno zaseda in se ukvarja s celotnim postopkom od sprejemljivosti pritožb do končnih rozsodb. Sodnike voli Parlamentarna skupščina za dobo šestih let;
- **Generalni sekretar** – izvoljen za dobo petih let, usmerja in usklajuje delo celotne organizacije;
- **Sekretariat** – ima 1800 zaposlenih in je razdeljen na posebna področja:
 - politične zadeve;
 - pravne zadeve;
 - človekove pravice;
 - socialna usklajenost;
 - izobraževanje, kultura in dediščina, mladina in šport;
 - administracija in logistika.

Uradna jezika sta angleščina in francoščina, kot delovni jeziki pa se uporabljajo še nemščina, italijanščina in ruščina. Veliko dokumentov je v različnih jezikih na voljo na spletni strani www.coe.int

Proračun

Približno 186 milijonov evrov za leto 2005. Svet Evrope financirajo države članice. Prispevki v proračun organizacije so izračunani glede na število prebivalcev in premožnosti držav.

Kako deluje Svet Evrope

Delo Sveta Evrope poteka na osnovi dialoga med njegovimi glavnimi telesi – Odborom ministrov, Parlamentarno skupščino in Kongresom lokalnih in regionalnih oblasti Evrope.

Odbor ministrov vsako leto potrdi medvladni program dejavnosti glede na politične prioritete organizacije. Vidni rezultati sodelovanja, odvisni od obravnavane vsebine, so:

- konvencije in mednarodni sporazumi so zavezujoči za države, ki jih ratificirajo;
- priporočila državam članicam o enotnih rešitvah skupnih problemov;
- sestanki in konference med strokovnjaki z različnih področij, politiki, nevladnimi organizacijami in drugimi strokovnimi skupinami;
- programi usposabljanja, tehnične pomoči in partnerstva za spodbujanje demokracije in pravnih reform;
- poročila in študije kot osnova za ukrepe v posameznih državah;
- kampanje ozaveščanja in dogodki evropskega pomena.

Kongres lokalnih in regionalnih oblasti Evrope

Demokracija v osnovnih celicah družbe

Svet Evrope je vedno priznaval, da je najpomembnejša prav demokracija na lokalni in regionalni ravni. Navsezadnje je svoboda vprašanje, ki ga je treba urejati v najožjem okolju in na ravni države. Lokalna samouprava mora zadovoljevati potrebe vseh Evropejcev v mestih in vaseh, v središčnih in obrobni pokrajinah ter prek državnih meja. Svet Evrope je naredil prvi korak v smeri zastopanosti lokalnih skupnosti že leta 1957 in od takrat dalje se je njegovo delo razširilo od Islandije do Rusije in od Norveške do Balkana.

Leta 1994 je Odbor ministrov ustanovil Kongres lokalnih in regionalnih oblasti Evrope (CLRAE) kot svetovalno telo, ki je nadomestilo prejšnjo Stalno konferenco lokalnih in regionalnih oblasti. Kongres pomaga novim državam članicam pri praktičnem uresničevanju njihovih prizadevanj za vzpostavitev učinkovite lokalne in regionalne samouprave.

Vloga Kongresa

Kongres:

- je glasnik evropskih regij in občin;
- je forum, na katerem se lahko izvoljeni predstavniki lokalnih in regionalnih oblasti pogovorijo o svojih težavah, združujejo svoje znanje in izkušnje ter vladam povedo svoja stališča;
- svetuje Odboru ministrov in Parlamentarni skupščini Sveta Evrope v vseh pogledih lokalne in regionalne politike;
- tesno sodeluje z državnimi in mednarodnimi organizacijami, ki zastopajo lokalne in regionalne vlade;
- organizira razgovore in konference za obveščanje širše javnosti, saj je njeno vključevanje izredno pomembno za uspešno demokracijo;
- pripravlja redna poročila o stanju lokalne in regionalne demokracije v vsaki posamezni državi članici Sveta Evrope in v državah kandidatkah za članstvo ter pri tem zlasti skrbno spremlja izvajanje načel Evropske listine o lokalni samoupravi.

Vloga kongresa se spreminja

Zaradi novih držav, ki so zrastle iz zelo različnih političnih in gospodarskih razmer, je bilo treba ponovno presoditi in preoblikovati naloge in cilje kongresa, tako da zdaj vključujejo tudi:

- pospeševanje učinkovite organiziranosti lokalnih in regionalnih vlad v vseh državah članicah Sveta Evrope, še zlasti v novih demokracijah;
- pregledovanje stanja lokalne in regionalne demokracije v državah članicah in državah kandidatkah za članstvo;
- razvijanje pobud, ki državljanom omogočajo učinkovito sodelovanje v lokalni in regionalni demokraciji;

- zastopanje interesov lokalnih in regionalnih vlad pri oblikovanju evropske politike;
- spodbujanje regionalnega in čezmejnega sodelovanja za mir, strpnost in trajnostni razvoj;
- spremljanje lokalnih in regionalnih volitev.

Dvodomna skupščina

Kongres je razdeljen na dva zbora: Zbor lokalnih skupnosti in Zbor regij. Taka dvodomna skupščina ima 315 rednih članov in 315 nadomestnih članov in vsi so izvoljeni predstavniki ene izmed več kot 200.000 lokalnih in regionalnih skupnosti v državah članicah Sveta Evrope. Zbora izmenoma izvolita predsednika Kongresa za dveletni mandat.

Kongres zaseda enkrat letno v Strasbourgu. Na zasedanju so lahko kot posebni gosti ali opazovalci navzoče tudi delegacije akreditiranih evropskih organizacij in nekaterih držav nečlanic Sveta Evrope.

Stalni odbor, v katerem so predstavniki delegacij vseh držav, deluje v času med plenarnimi zasedanji Kongresa.

Kongres organizira svoje delo v štirih odborih, ustanovljenih na podlagi statuta. To so:

- Institucionalni odbor, katerega naloga je predvsem pripravljanje poročil o napredku lokalne in regionalne demokracije v Evropi;
- Odbor za kulturo in izobraževanje, pristojen za medije, mladino, šport in komunikacije;
- Odbor za trajnostni razvoj, ki se ukvarja z okoljskimi zadevami, urejanjem prostora in urbanističnim načrtovanjem;
- Odbor za socialno usklajenost, ki rešuje vprašanja, povezana z zaposlovanjem, državljanstvom, odnosi v skupnosti, zdravjem ljudi in enakopravnostjo moških in žensk.

Izvršilni direktor Kongresa je odgovoren za tekoča opravila in pri tem mu pomaga sekretariat, sestavljen iz osebja Sveta Evrope.

Praktična pomoč

Evropsko omrežje izobraževalnih organizacij za lokalne in regionalne oblasti (ENTO)

Ponuja strokovno pomoč in usposabljanje državam srednje in vzhodne Evrope, ki nimajo dovolj znanja in izkušenj za vodenje in upravljanje in jim primanjkuje strokovnih veščin. Omrežje ENTO si prizadeva pospeševati sodelovanje med izobraževalnimi središči lokalnih in regionalnih vlad in povezuje državne organizacije posameznih držav s sorodnimi organizacijami v drugih državah.

Program posebne podpore za lokalno in regionalno demokracijo v srednji in vzhodni Evropi

Ta program prednostno zagotavlja pomoč pri pripravi zakonodaje za lokalno vlado. Ponuja usposabljanje in strokovno usmerjanje pri preoblikovanju lokalnih ustanov ter vključuje delavnice, študijske obiske in tečaje o zdravstvenem varstvu v mestih, o fiskalni neodvisnosti ter o financiranju lokalnih vlad.

Agencije za lokalno demokracijo (LDA)

So bile ustanovljene leta 1993 kot del mirovnega procesa v nekdanji Jugoslaviji. Oblikujejo partnerstvo med določeno oblastjo v regiji in lokalnimi in regionalnimi oblastmi drugod po Evropi. Uveljavljajo spoštovanje človekovih pravic in demokracije, oblikovanje civilne družbe in ukrepe za graditev zaupanja med različnimi skupinami prebivalstva.

Evropska nagrada (Prix Europa)

Na področju kulture Kongres podpira natečaj za Evropsko nagrado, ki pomaga pri uveljavljanju najboljših evropskih televizijskih programov prek državnih meja in s tem javnosti predstavlja raznolikost in bogastvo evropske kulture ter spodbuja izmenjavo televizijskih programov.

Sodelovanje v Paktu stabilnosti

Kongres ima dejavno vlogo pri projektih za utrjevanje lokalne demokracije in čezmejno sodelovanje v jugovzhodni Evropi, opredeljenih v programu Sveta Evrope za Pakt stabilnosti, ki so ga začeli izvajati junija 1999.

Vloga Kongresa na Kosovu

Kongres je že od vsega začetka vključen v mednarodno navzočnost na Kosovu. Njegove dejavnosti so med drugimi:

- pomoč pri kadrovanju mednarodnih upraviteljev v 39. kosovskih občinah;
- pomoč pri sestavljanju zakonskih besedil (znanih kot »regulations«) o občinah in volitvah;
- opazovanje poteka občinskih volitev;
- sodelovanje z Beneško komisijo pri proučevanju začasnega stanja na podlagi Resolucije št. 1244 Varnostnega sveta Združenih narodov;
- organizacija obiskov predsednika Kongresa in vzdrževanje dialoga s predstavniki Misije Združenih narodov na Kosovu (UNMIK), OVSE in Albanci na tem območju ter srbskimi političnimi strankami;
- podpiranje pobud v občinah na Kosovu;
- sodelovanje z ENTO in pomoč OVSE pri ustanavljanju zavoda za usposabljanje lokalnih vlad.

Jasne zakonodajne smernice in politike

Evropska listina lokalne samouprave (1985) določa, da je učinkovita lokalna samouprava bistvena za demokracijo. Listina je vodilo za zakonodajno preoblikovanje v novih demokracijah. Nekatere države so njena načela že vključile v svoje ustave.

Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (1980) in njena dva dodatna protokola priznavajo lokalnim in regionalnim oblastem pravico, da pri zagotavljanju javnih storitev sodelujejo prek državnih meja.

Konvencija o udeležbi tujcev v javnem življenju na lokalni ravni (1992) uveljavlja načelo postopnega podeljevanja državljskih in političnih pravic tujcem, kar vključuje tudi pravico do glasovanja in volilno pravico.

Evropska listina o regionalnih ali manjšinskih jezikih (1992) je usmerjena v ohranjanje regionalnih in manjšinskih jezikov kot zelo pomembne sestavine evropske kulturne dediščine ter razširja uporabo teh jezikov v pravosodju, šolah in javnosti, v kulturnem, gospodarskem in družbenem življenju in v medijih.

Evropska mestna listina (1992) opredeljuje pravice državljanov v evropskih mestih. Je praktični vodnik za dobro upravljanje mest in obravnava vprašanja stanovanj, arhitekturne ureditve mesta, prevoza, energije, športa in sprostitve, onesnaževanja in varnosti na cestah.

Evropska listina o vključevanju mladih v lokalno in regionalno življenje (1992) določa smernice za spodbujanje mladih, da sodelujejo pri odločitvah, ki jih zadevajo, in da so dejavni glede družbenih sprememb, ki se dogajajo v njihovi soseščini, občini ali regiji.

Evropska konvencije o krajini je bila sprejeta oktobra leta 2000 v Firencah. Postavlja zahteve, da morajo organi javne oblasti na lokalni, regionalni in mednarodni ravni sprejeti usmeritve in ukrepe za varstvo, upravljanje in načrtovanje krajin po vsej Evropi.

Odbor ministrov Sveta Evrope zdaj proučuje osnutek Evropske listine regionalne samouprave, ki naj bi vseboval temeljna načela delovanja regionalne samouprave.

Države članice in število njihovih predstavnikov v Kongresu lokalnih in regionalnih oblasti

Albanija (4), Andora (2), Armenija (4), Avstrija (6), Azerbajdžan (6), Belgija (7), Bolgarija (6), Bosna in Hercegovina (5), Ciper (3), Češka republika (7), Danska (5), Estonija (3), Finska (5), Francija (18), Grčija (7), Gruzija (5), Hrvaška (5), Islandija (3), Irska (4), Italija (18), Latvija (3), Lihtenštajn (2), Litva (4), Luksemburg (3), Madžarska (7), Malta (3), Moldavija (5), Monako (2), Nemčija (18), Makedonija (3), Nizozemska (7), Norveška (5), Poljska (12), Portugalska (7), Romunija (10), Ruska federacija (18), San Marino (2), Slovaška republika (5), Slovenija (3), Srbija in Črna Gora (7), Španija (12), Švedska (6), Švica (6), Turčija (12), Ukrajina (12), Združeno kraljestvo (18).

Spletna stran: <http://www.coe.int/clrae>

Dodatne informacije dobite na naslovu:

Secretariat of the Congress of Local and Regional Authorities of Europe
Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex
Tel. +33 (0)3 88 41 20 00
Faks +33 (0)3 88 41 27 51 ali 37 47
E-pošta: webcplre@coe.int

Pregled konvencij Sveta Evrope o lokalni in regionalni demokraciji

Konvencije so mednarodne pogodbe in so pravno zavezujoče za vlade držav članic, ki so jih ratificirale. Sprejete in odprte za podpisovanje so, ko jih sprejme s kvalificirano večino (dve tretjini glasov) Odbor ministrov.

- Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS. št. 106)
- Evropska listina lokalne samouprave (ETS št. 122)
- Konvencija o udeležbi tujcev v javnem življenju na lokalni ravni (ETS št. 144)
- Evropska listina o regionalnih ali manjšinskih jezikih (ETS št. 148)
- Dodatni protokol k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS št. 159)
- Protokol št. 2 o medobmočnem sodelovanju k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (ETS št. 169)

Council of Europe Treaties on Local and Regional Democracy

Conventions are international treaties and are legally-binding on the governments of the states which have ratified them. They are adopted and opened for signature by a qualified majority (two thirds of votes expressed) of the Committee of Ministers.

- European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No. 106)
- European Charter of Local Self-Government (ETS No. 122)
- Convention on the Participation of Foreigners in Public Life at Local Level (ETS No. 144)
- European Charter for Regional or Minority Languages (ETS No. 148)
- Additional Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No. 159)
- Protocol No.2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (ETS No. 169)

Recommendations of the Committee of Ministers in the field of Local and Regional Democracy

- No. R (1979)4 concerning principles of a strategy for tourism development in mountain regions
- No. R (1981)18 concerning participation at municipal level
- No. R (1987)10 to member states having sovereignty over large maritime islands on the development of islands or archipelagos as extreme examples of peripheral regions
- No. R (1987)12 on the role of local and regional authorities in employment policy
- No. R (1988)9 concerning the role of local and regional authorities in promoting the creation or operation of small and medium-sized firms
- No. R (1990)12 on services and infrastructures in rural areas
- No. R (1991)4 on the equalisation of resources between local authorities (was replaced by Recommendation Rec(2000)14 on local taxation, financial equalisation and grants to local authorities)
- No. R (1992)5 on borrowing by local and regional authorities
- No. R (1995)19 on the implementation of the principle of subsidiarity
- No. R (1996)2 on referendums and popular initiatives
- No. R (1996)3 on local authorities' budgetary deficits and excessive indebtedness
- No. R (1996)12 on the distribution of powers and responsibilities between central authorities and local and regional authorities with regard to the environment
- No. R (1997)7 on local public services and the rights of their users
- No. R (1998)12 on supervision of local authorities' action
- No. R (1999)8 on the financial liability of local elected representatives for acts or omissions in the course of their duties
- No. R (2000)1 on fostering transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in the cultural field
- No. R (2000)14 on local taxation, financial equalisation and grants to local authorities
- No. R (2001)19 on the participation of citizens in local public life
- No. R (2002)3 on transfrontier co-operation in civil protection and mutual assistance in the event of natural and technological disasters occurring in frontier areas

- No. R (2003)2 on neighbourhood services in disadvantaged urban areas
- No. R (2004)1 on financial and budgetary management at local and regional levels
- No. R (2004)12 on the processes of reform of boundaries and/or structure of local and regional authorities
- No. R (2005)1 on the financial resources of local and regional authorities
- No. R (2005)2 on good practices in and reducing obstacles to transfrontier and interterritorial cooperation between territorial communities or authorities
- No. R (2005)3 on teaching neighbouring languages in border regions

Pregled priporočil Odbora ministrov s področja lokalne in regionalne demokracije

- No. R (1979)4 Priporočilo Odbora ministrov glede načel strategij za turistični razvoj v gorskih območjih
- No. R (1981)18 Priporočilo Odbora ministrov glede sodelovanja na občinski ravni
- No. R (1987)10 Priporočilo Odbora ministrov državam članicam, ki imajo suverenost nad velikimi morskimi otoki o razvoju otokov ali arhipelagov kot izjemnih primerih obrobni regij
- No. R (1987)12 Priporočilo Odbora ministrov o vlogi lokalnih in regionalnih oblasti pri politiki zaposlovanja
- No. R (1988)9 Priporočilo Odbora ministrov glede vloge lokalnih in regionalnih oblasti pri pospeševanju ustanavljanja ali delovanja malih in srednje velikih podjetij
- No. R (1990)12 Priporočilo Odbora ministrov o oskrbi in infrastrukturi na kmetijskih območjih
- No. R (1991)4 Priporočilo Odbora ministrov o izenačevanju virov med lokalnimi oblastmi (je bilo nadomeščeno s Priporočilom Rec (2000) 14 o lokalnih davkih, finančni izravnavi in dotacijam lokalnim oblastem)
- No. R (1992)5 Priporočilo Odbora ministrov o zadolževanju lokalnih in regionalnih oblasti
- No. R (1995)19 Priporočilo Odbora ministrov o izvajanju načela subsidiarnosti
- No. R (1996)2 Priporočilo Odbora ministrov o referendumih in ljudskih iniciativah
- No. R (1996)3 Priporočilo Odbora ministrov o proračunskih primanjkljajih lokalnih oblasti in prekomerni zadolženosti
- No. R (1996)12 Priporočilo Odbora ministrov o delitvi oblasti in odgovornosti med osrednjimi oblastmi in lokalnimi in regionalnimi oblastmi na področju okolja
- No. R (1997)7 Priporočilo Odbora ministrov o lokalnih javnih službah in pravicah njihovih uporabnikov
- No. R (1998)12 Priporočilo Odbora ministrov o nadzoru delovanja lokalnih oblasti
- No. R (1999)8 Priporočilo Odbora ministrov o finančni odgovornosti izvoljenih lokalnih predstavnikov za dejanja ali opustitve v času njihovega mandata
- No. R (2000)1 Priporočilo Odbora ministrov o pospeševanju čezmejnega sodelovanja med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi na področju kulture

- No. R (2000)14 Priporočilo Odbora ministrov o lokalnih davkih, finančni izravnavi in dotacijam lokalnim oblastem
- No. R (2001)19 Priporočilo Odbora ministrov o udeležbi državljanov v lokalnem javnem življenju
- No. R (2002)3 Priporočilo Odbora ministrov o čezmejnem sodelovanju pri civilni zaščiti in vzajemni pomoči v primeru naravnih ali tehnoloških nesreč na mejnih območjih
- No. R (2003)2 Priporočilo Odbora ministrov o sosedski pomoči na prizadetih urbanih območjih
- No. R (2004)1 Priporočilo Odbora ministrov o finančnem in proračunskem upravljanju na lokalnih in regionalnih nivojih
- No. R (2004)12 Priporočilo Odbora ministrov o postopku sprememb meja in/ali strukture lokalnih in regionalnih oblasti
- No. R (2005)1 Priporočilo Odbora ministrov o finančnih virih lokalnih in regionalnih oblasti
- No. R (2005)2 Priporočilo Odbora ministrov o dobrih praksah pri zmanjševanju ovir za čezmejno in prekomejno sodelovanje med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi
- No. R (2005)3 Priporočilo Odbora ministrov o poučevanju sosedskih jezikov v obmejnih regijah

Priporočila Odbora ministrov za države članice niso pravno zavezujoča, vendar imajo velik politični pomen. Odbor ministrov jih sprejema soglasno in so naslovljena na vse države članice Sveta Evrope.

Pregled publikacij Sveta Evrope s področja čezmejnega sodelovanja

The Council of Europe Publications on transfrontier co-operation in Europe

- 1995 Examples of good practice of transfrontier co-operation concerning members of ethnic groups residing on the territory of several states
- 1996 Handbook on transfrontier co-operation for local and regional authorities in Europe
- 1998 Examples and possibilities for transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in maritime coastal zones
- 1998 Managing old and new frontiers of Europe – transfrontier co-operation in regional/spatial planning, local border traffic and impact assessments
- 2000 Transfrontier and interterritorial co-operation for the protection and promotion of cultural heritage
- 2000 Promotion of transfrontier media at local and regional level
- 2000 Establishing a strategy on transfrontier co-operation in the field of waste and sewage
- 2002 Report on the current state of the administrative and legal framework of transfrontier co-operation in Europe
- 2002 Transfrontier co-operation in civil protection and mutual assistance in the event of natural and technological disasters occurring in frontier areas
- 2002 Neighbouring cities and towns divided by an international border
- 2002 First annual report of the Committee of Advisers to the Committee of Ministers covering the year 2001
- 2002 Report on the progress in implementation of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between territorial communities or authorities
- 2003 Kaliningrad in Europe
- 2003 Developing an open and responsive central government attitude towards issues in relation to transfrontier co-operation
- 2003 Second annual report of the Committee of Advisers to the Committee of Ministers covering the year 2002
- 2003 Strengthening local democracy and developing cross-border co-operation in South-Eastern Europe
- 2004 Cross-Border Co-operation in the Balkan-Danube Area
- 2004 Third annual report of the Committee of Advisers to the Committee of Ministers covering the year 2003

- 2005 Similarities and differences of instruments and policies of the council of europe and the european union in the field of transfrontier co-operation
- 2005 Fourth annual report of the Committee of Advisers to the Committee of Ministers covering the year 2004
- 2005 Training institutions in transfrontier co-operation – an overview

**Pregled ostalih publikacij je dostopen na spletnih straneh Sveta Evrope:
http://www.coe.int/T/E/Legal_Affairs/Local_and_regional_Democracy/**



COUNCIL
OF EUROPE

CONSEIL
DE L'EUROPE

Council of Europe

F – 67075 Strasbourg Cedex

tel. številka: + 33 (0)3 88 41 20 33

faks: + 33 (0)3 88 41 27 45

naslov elektronske pošte: infopoint@coe.int

spletna stran <http://www.coe.int>



REPUBLIKA SLOVENIJA

Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno
samoupravo in regionalno politiko

Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko

Kotnikova 28, 1000 Ljubljana, Slovenija

tel. številka: +386 1 308 31 78

faks: +386 1 478 36 19

naslov elektronske pošte: gp.svlr@gov.si

spletna stran <http://www.sigov.si/svlr>



S L O V E N I J A
INFORMACIJSKO DOKUMENTACIJSKI CENTER SVETA EVROPE
NARODNA IN UNIVERZITETNA KNJIŽNICA V LJUBLJANI

Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope

Rimska 16, 1000 Ljubljana, SLOVENIJA

tel. številka: +386 1 421 43 00

faks: +386 1 421 43 05

naslov elektronske pošte: idc.slovenija@idcse.nuk.si

spletna stran IDC SE <http://www.idcse.nuk.si>

Dokumenti Sveta Evrope o lokalni samoupravi

Soizdajateljja:

Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope pri NUK v Ljubljani in
Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko

Izšlo v zbirki SLOVENIJA IN SVET EVROPE, št. 39

Uredili:

mag. Roman Lavtar, Andrej Čokert in Liana Kalčina

Oblikovanje naslovnice:

Nani Andrej Jenko, Studio NAJ

Oblikovanje in računalniški prelom:

Žaba design

Natisnila tiskarna

Littera picta d. o. o.

Naklada:

2000 izvodov

Ljubljana, oktober 2005

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

352(4)(094.2)
341.176(4)

DOKUMENTI Sveta Evrope o lokalni samoupravi / [uredili Roman Lavtar, Andrej Čokert in Liana Kalčina]. - Ljubljana : Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope : Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko, 2005. - (Zbirka Slovenija in Svet Evrope ; št. 39)

ISBN 961-6285-43-2 (Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope)
1. Lavtar, Roman
222577920